

(タイトルページ)

アメリカ合衆国労働省職業安全衛生局 (US Department of Labor, Occupational Safety and Health Administration, :略称 : US-OSHA) の鉛基準 (1910.1025, Lead) の全文対訳について

<p>本稿は、US-OSHA の鉛基準 (1910.1025, Lead) (最終改正 : 2020 年 2 月 18 日) について、その基準 (Standard) 及び別記の附属書全文について、「英語原文－日本語仮訳」の形式で紹介するものです。</p> <p>我が国 (日本) においては、労働安全衛生法に基づいて、「鉛中毒予防規則 (昭和 47 年労働省令第 37 号) (最終改正 : 令和 6 年【2024 年】3 月 8 日厚生労働省令第 44 号) が制定し、及び施行されていますが、この US-OSHA の鉛基準は、その内容が包括的なものとなっており、我が国にとっても参考になるものであると判断して、本稿を作成しました。</p> <p>また、英国では The Control of Lead at Work Regulations 2002 (職場における鉛の管理規則。その後現在まで改正されていません。) が制定し、施行されていますが、この全条文の対訳については、既に 2022 年 6 月 15 日に、「英国における有害な化学物質等の規制の全体像について」(掲載されているウェブサイト : https://www.jisha.or.jp/international/topics/pdf/202206_03.pdf) で紹介してありますので、必要に応じて参照していただきたい。</p>	
別記)	
標題 (英語原文)	左欄の日本語仮訳
Appendix A to § 1910.1025 -Substance Data Sheet for Occupational Exposure to Lead	基準 1910.1025 の附録 A－職業上の鉛ばく露に関する物質データシート
Appendix B to §1910.1025 – Employee Standard Summary	基準 1910.1025 の附録 B－被雇用者基準の概要
Appendix C to § 1910.1025 – Medical surveillance guidelines	1910.1025 の附録 C－医療サーベイランスのガイドライン

- この資料の作成年月 : 2024 年 5 月
- この資料の作成者 : 中央労働災害防止協会技術支援部国際課

事項	原典の英語原文	左欄の日本語仮訳
原典の所在	https://www.osha.gov/laws-regs/regulations/standardnumber/1910/1910.1025	—
原典の名称及び目次	Lead. Part Number:1910 Part Number Title:Occupational Safety and Health Standards Subpart:1910 Subpart Z Subpart Title:Toxic and Hazardous Substances Standard Number: 1910.1025 Title:Lead. Appendix: A B C GPO Source:	鉛 部番号：1910 部番号の標題：労働安全衛生基準 細部番号：1910 サブパート Z 細部標題:有害物質及び危険物質 基準番号：1910.1025 名称：鉛 附録 A B C 資料出所：政府印刷局

1910.1025(a) <i>Scope and application.</i>	1910.1025(a) <i>範囲及び適用</i>
1910.1025(a) Scope and application.	

<p>1910.1025(a)(1)</p> <p>This section applies to all occupational exposure to lead, except as provided in paragraph (a)(2).</p> <p>1910.1025(a)(2)</p> <p>This section does not apply to the construction industry or to agricultural operations covered by 29 CFR part 1928.</p> <p>1910.1025(b)</p> <p>Definitions. Action level means employee exposure, without regard to the use of respirators, to an airborne concentration of lead of 30 micrograms per cubic meter of air (30 $\mu\text{g}/\text{m}^3$) averaged over an 8-hour period.</p> <p>Assistant Secretary means the Assistant Secretary of Labor for Occupational Safety and Health, U.S. Department of Labor, or designee.</p> <p>Director means the Director, National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH), U.S. Department of Health, Education, and Welfare, or designee.</p>	<p>1910.1025(a)(1)</p> <p>本節は、(a)(2)に定める場合を除き、鉛へのすべての職業上のばく露に適用される。</p> <p>1910.1025(a)(2)</p> <p>本節は、建設業又は 29 CFR part 1928 の対象となる農業作業には適用されない。</p> <p>1910.1025(b)</p> <p>定義。対処濃度とは、呼吸器の使用に関係なく、8 時間平均で空気 1 立方メートル当たり 30 マイクログラム (30 $\mu\text{g}/\text{m}^3$) の鉛の空气中濃度に対する被雇用者のばく露を意味する。</p> <p>副長官とは、米国労働省の労働安全衛生担当副長官又はその被指名人を指す。</p> <p>所長とは、米国保健教育福祉省労働安全衛生研究所 (NIOSH) 所長又はその指名者をいう。</p>
--	--

<p>Lead means metallic lead, all inorganic lead compounds, and organic lead soaps. Excluded from this definition are all other organic lead compounds.</p> <p>1910.1025(c)</p> <p>Permissible exposure limit (PEL).</p> <p>1910.1025(c)(1)</p> <p>The employer shall assure that no employee is exposed to lead at concentrations greater than fifty micrograms per cubic meter of air (50 µg/m³) averaged over an 8-hour period.</p> <p>1910.1025(c)(2)</p> <p>If an employee is exposed to lead for more than 8 hours in any work day, the permissible exposure limit, as a time weighted average (TWA) for that day, shall be reduced according to the following formula:</p> <p>Maximum permissible limit (in µg/m³) = 400 ÷ hours worked in the day.</p> <p>1910.1025(c)(3)</p>	<p>鉛とは、金属鉛、すべての無機鉛化合物及び有機鉛石鹸をいう。この定義から除外されるのは、その他のすべての有機鉛化合物である。</p> <p>1910.1025(c)</p> <p>許容ばく露限界（PEL）。</p> <p>1910.1025(c)(1)</p> <p>使用者は、いかなる被雇用者も 8 時間平均で空気 1 立方メートル当たり 50 マイクログラム（50 µ g/m³）を超える濃度の鉛にさらされないことを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(c)(2)</p> <p>被雇用者が 1 日のうち 8 時間を超えて鉛にさらされる場合、その日の時間加重平均（TWA）としてのばく露限界は、以下の式に従って低減されるものとする：</p> <p>許容限度（µ g/m³）＝400÷1 日の労働時間。</p> <p>1910.1025(c)(3)</p>
--	--

<p>When respirators are used to supplement engineering and work practice controls to comply with the PEL and all the requirements of paragraph (f) have been met, employee exposure, for the purpose of determining whether the employer has complied with the PEL, may be considered to be at the level provided by the protection factor of the respirator for those periods the respirator is worn. Those periods may be averaged with exposure levels during periods when respirators are not worn to determine the employee's daily TWA exposure.</p> <p>1910.1025(d)</p> <p>Exposure monitoring -</p> <p>1910.1025(d)(1)</p> <p>General.</p> <p>1910.1025(d)(1)(i)</p> <p>For the purposes of paragraph (d), employee exposure is that exposure which would occur if the employee were not using a respirator.</p> <p>1910.1025(d)(1)(ii)</p> <p>With the exception of monitoring under paragraph (d)(3), the employer shall collect full shift (for at least 7 continuous hours) personal samples including at least one sample for each shift for each job classification in each work area.</p>	<p>PEL を遵守するための工学的及び作業慣行的管理を補完するために呼吸器が使用され、(f)項のすべての要件が満たされている場合、使用者が PEL を遵守したかどうかを決定する目的で、被用者のばく露は、呼吸器が装着されている期間、呼吸器の保護係数によって提供されるレベルとみなすことができる。</p> <p>これらの期間は、呼吸器を装着していない期間のばく露レベルと平均して、被雇用者の 1 日の TWA ばく露量を決定することができる。</p> <p>1910.1025(d)</p> <p>ばく露モニタリング</p> <p>1910.1025(d)(1)</p> <p>一般</p> <p>1910.1025(d)(1)(i)</p> <p>(d)項において、被雇用者のばく露とは以下のようなものを指す。</p> <p>1910.1025(d)(1)(ii)</p> <p>(d)(3)に基づくモニタリングを除き、使用者は、各作業区域の各職種の各シフトについて少なくとも 1 つのサンプルを含む、全シフト（少なくとも連続 7 時間）の個人サンプルを採取するものとする。</p>
--	---

<p>1910.1025(d)(1)(iii)</p> <p>Full shift personal samples shall be representative of the monitored employee's regular, daily exposure to lead.</p> <p>1910.1025(d)(2)</p> <p>Initial determination. Each employer who has a workplace or work operation covered by this standard shall determine if any employee may be exposed to lead at or above the action level.</p> <p>1910.1025(d)(3)</p> <p>Basis of initial determination.</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)</p> <p>The employer shall monitor employee exposures and shall base initial determinations on the employee exposure monitoring results and any of the following, relevant considerations:</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)(A)</p> <p>Any information, observations, or calculations which would indicate employee exposure to lead;</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)(B)</p> <p>Any previous measurements of airborne lead; and</p>	<p>1910.1025(d)(1)(iii)</p> <p>フルシフトの個人サンプルは、モニターされる被雇用者の日常的な鉛へのばく露を代表するものであるものとする。</p> <p>1910.1025(d)(2)</p> <p>最初の決定。本基準が適用される職場又は作業を有する各使用者は、被雇用者が対処濃度以上の鉛にばく露される可能性があるか否かを決定するものとする。</p> <p>1910.1025(d)(3)</p> <p>初期決定の根拠</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)</p> <p>使用者は、被雇用者のばく露を監視し、被雇用者のばく露監視結果及び以下の関連する考慮事項のいずれかに基づいて初期決定を行うものとする：</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)(A)</p> <p>被雇用者の鉛へのばく露を示すような情報、観察又は計算；</p> <p>1910.1025(d)(3)(i)(B)</p> <p>空気中の鉛の過去の測定値</p>
---	--

<p>1910.1025(d)(3)(i)(C)</p> <p>Any employee complaints of symptoms which may be attributable to exposure to lead.</p> <p>1910.1025(d)(3)(ii)</p> <p>Monitoring for the initial determination may be limited to a representative sample of the exposed employees who the employer reasonably believes are exposed to the greatest airborne concentrations of lead in the workplace.</p> <p>1910.1025(d)(3)(iii)</p> <p>Measurements of airborne lead made in the preceding 12 months may be used to satisfy the requirement to monitor under paragraph (d)(3)(i) if the sampling and analytical methods used meet the accuracy and confidence levels of paragraph (d)(9) of this section.</p> <p>1910.1025(d)(4)</p> <p>Positive initial determination and initial monitoring.</p> <p>1910.1025(d)(4)(i)</p> <p>Where a determination conducted under paragraphs (d) (2) and (3) of this section shows the possibility of any employee exposure at or above the action level, the employer shall conduct monitoring which is representative of the exposure for each employee in the workplace who is exposed to lead.</p>	<p>1910.1025(d)(3)(i)(C)</p> <p>鉛へのばく露に起因すると思われる症状の被雇用者の訴え。</p> <p>1910.1025(d)(3)(ii)</p> <p>初回判定のためのモニタリングは、職場において鉛の空気中濃度に最もさらされていると使用者が合理的に考える被雇用者の代表的なサンプルに限定することができる。</p> <p>1910.1025(d)(3)(iii)</p> <p>使用されたサンプリング及び分析方法が本節(d)(9)項の精度及び信頼性レベルを満たす場合、過去 12 ヶ月間に行われた空気中鉛の測定値は、(d)(3)(i)項に基づくモニタリングの要件を満たすために使用することができる。</p> <p>1910.1025(d)(4)</p> <p>陽性の初期判定及び初期モニタリング</p> <p>1910.1025(d)(4)(i)</p> <p>本節(d)(2)及び(3)に基づいて実施された判定により、被用者が措置レベル以上ばく露する可能性が示された場合、使用者は、鉛にばく露する職場の被雇用者一人一人について、ばく露を代表するモニタリングを実施するものとする。</p>
--	---

<p>1910.1025(d)(4)(ii)</p> <p>Measurements of airborne lead made in the preceding 12 months may be used to satisfy this requirement if the sampling and analytical methods used meet the accuracy and confidence levels of paragraph (d)(9) of this section.</p> <p>1910.1025(d)(5)</p> <p>Negative initial determination. Where a determination, conducted under paragraphs (d) (2) and (3) of this section is made that no employee is exposed to airborne concentrations of lead at or above the action level, the employer shall make a written record of such determination. The record shall include at least the information specified in paragraph (d)(3) of this section and shall also include the date of determination, location within the worksite, and the name number of each employee monitored.</p> <p>1910.1025(d)(6)</p> <p>Frequency.</p> <p>1910.1025(d)(6)(i)</p> <p>If the initial monitoring reveals employee exposure to be below the action level the measurements need not be repeated except as otherwise provided in paragraph (d)(7) of this section.</p> <p>1910.1025(d)(6)(ii)</p>	<p>1910.1025(d)(4)(ii)</p> <p>使用されたサンプリング及び分析方法が、本節(d)(9)項の精度及び信頼性レベルを満たしている場合、過去 12 ヶ月間に行われた空気中の鉛の測定値は、本要件を満たすために使用することができる。</p> <p>1910.1025(d)(5)</p> <p>否定的初期判定。本節(d)項(2)及び(3)に基づいて実施された判定で、被雇用者が措置レベル以上の鉛の空気中濃度にさらされていないと判定された場合、使用者は、そのような判定を書面で記録するものとする。</p> <p>その記録には、少なくとも本項(d)(3)で指定された情報を含めるものとし、また、決定の日付、事業場内の場所、モニターされた被雇用者の氏名番号を含めるものとする。</p> <p>1910.1025(d)(6)</p> <p>頻度</p> <p>1910.1025(d)(6)(i)</p> <p>初回のモニタリングで従業員のばく露が措置レベル以下であることが判明した場合、本項(d)(7)に別段の定めがある場合を除き、測定を繰り返す必要はない。</p> <p>1910.1025(d)(6)(ii)</p>
---	--

<p>If the initial determination or subsequent monitoring reveals employee exposure to be at or above the action level but below the permissible exposure limit the employer shall repeat monitoring in accordance with this paragraph at least every 6 months. The employer shall continue monitoring at the required frequency until at least two consecutive measurements, taken at least 7 days apart, are below the action level at which time the employer may discontinue monitoring for that employee except as otherwise provided in paragraph (d)(7) of this section.</p>	<p>最初の決定又はその後のモニタリングにより、被雇用者のばく露が措置レベル以上であるが、許容ばく露限度以下であることが明らかになった場合、使用者は、少なくとも 6 ヶ月ごとに、本項に従ってモニタリングを繰り返すものとする。使用者は、少なくとも 7 日以上の間隔をあけて測定した連続する 2 回の測定値が作用レベルを下回るまで、必要な頻度でモニタリングを継続するものとし、その時点で使用者は、本説の(d)(7)項に別段の定めがある場合を除き、当該被雇用者に対するモニタリングを中止することができる。</p>
<p>1910.1025(d)(6)(iii)</p> <p>If the initial monitoring reveals that employee exposure is above the permissible exposure limit the employer shall repeat monitoring quarterly. The employer shall continue monitoring at the required frequency until at least two consecutive measurements, taken at least 7 days apart, are below the PEL but at or above the action level at which time the employer shall repeat monitoring for that employee at the frequency specified in paragraph (d)(6)(ii), except as otherwise provided in paragraph (d)(7) of this section.</p>	<p>1910.1025(d)(6)(iii)</p> <p>最初のモニタリングで被雇用者のばく露が許容ばく露限界値を超えていることが判明した場合、使用者は四半期ごとにモニタリングを繰り返すものとする。使用者は、少なくとも 7 日以上の間隔をあけて測定した連続する 2 回の測定値が PEL を下回るが、措置レベル以上となるまで、要求される頻度でモニタリングを続けるものとし、その際、本節の(d)(7)項に別段の定めがある場合を除き、(d)(6)(ii)項で指定された頻度でその被雇用者のモニタリングを繰り返すものとする。</p>
<p>1910.1025(d)(7)</p> <p>Additional monitoring. Whenever there has been a production, process, control or personnel change which may result in new or additional exposure to lead, or whenever the employer has any other reason to suspect a change which may result in new or additional exposures to lead, additional monitoring in accordance with this paragraph shall be conducted.</p>	<p>1910.1025(d)(7)</p> <p>追加モニタリング。鉛への新たな、若しくは追加のばく露をもたらす可能性のある生産、工程、管理若しくは人員の変更があった場合、又は鉛への新たな、若しくは追加のばく露をもたらす可能性のある変更が疑われるその他の理由がある場合はいつでも、本項に従った追加モニタリングを実施するものとする。</p>

<p>1910.1025(d)(8)</p> <p>Employee notification.</p>	<p>1910.1025(d)(8)</p> <p>被雇用者への通知</p>
<p>1910.1025(d)(8)(i)</p> <p>The employer must, within 15 working days after the receipt of the results of any monitoring performed under this section, notify each affected employee of these results either individually in writing or by posting the results in an appropriate location that is accessible to affected employees.</p>	<p>1910.1025(d)(8)(i)</p> <p>使用者は、本条に基づき実施されたモニタリングの結果を受け取ってから 15 営業日以内に、影響を受ける被雇用者一人一人に、その結果を個別に書面で通知するか、影響を受ける被雇用者がアクセスできる適切な場所に掲示するものとする。</p>
<p>1910.1025(d)(8)(ii)</p> <p>Whenever the results indicate that the representative employee exposure, without regard to respirators, exceeds the permissible exposure limit, the employer shall include in the written notice a statement that the permissible exposure limit was exceeded and a description of the corrective action taken or to be taken to reduce exposure to or below the permissible exposure limit.</p>	<p>1910.1025(d)(8)(ii)</p> <p>その結果、代表的な被雇用者のばく露量が、呼吸用保護具に関係なく、許容ばく露限界値を超えることが示された場合、使用者は、書面による通知に、許容ばく露限界値を超えた旨及びばく露量を許容ばく露限界値以下に低減するために講じた、又は講じる予定の是正措置の説明を含めるものとする。</p>
<p>1910.1025(d)(9)</p> <p>Accuracy of measurement. The employer shall use a method of monitoring and analysis which has an accuracy (to a confidence level of 95%) of not less</p>	<p>1910.1025(d)(9)</p> <p>測定の精度。使用者は、30μg/m³以上の鉛の空气中濃度について、プラスマイナス 20%以上の精度 (95%の信頼水準まで) を有するモニタリングおよび分析方法</p>

than plus or minus 20 percent for airborne concentrations of lead equal to or greater than 30 µg/m³.	を使用するものとする。
--	-------------

<p>1910.1025(e)</p> <p>Methods of compliance –</p> <p>1910.1025(e)(1)</p> <p>Engineering and work practice controls.</p> <p>1910.1025(e)(1)(i)</p> <p>Where any employee is exposed to lead above the permissible exposure limit for more than 30 days per year, the employer shall implement engineering and work practice controls (including administrative controls) to reduce and maintain employee exposure to lead in accordance with the implementation schedule in Table I below, except to the extent that the employer can demonstrate that such controls are not feasible. Wherever the engineering and work practice controls which can be instituted are not sufficient to reduce employee exposure to or below the permissible exposure limit, the employer shall nonetheless use them to reduce exposures to the lowest feasible level and shall supplement them by the use of respiratory protection which complies with the requirements of paragraph (f) of this section.</p>	<p>1910.1025(e)</p> <p>遵守方法</p> <p>1910.1025(e)(1)</p> <p>工学的及び作業管理対策。</p> <p>1910.1025(e)(1)(i)</p> <p>被雇用者が年間 30 日以上、許容ばく露限度を超えて鉛にさらされる場合、使用者は、そのような管理が実行不可能であることを証明できる範囲を除き、以下の表 I の実施スケジュールに従って、被雇用者の鉛へのばく露を低減し、維持するための工学的及び作業管理対策（管理的対策を含む。）を実施するものとする。</p> <p>実施可能な工学的及び作業管理対策では、被雇用者のばく露を許容ばく露限界値以下に低減するのに十分でない場合、使用者は、それでもなお、実現可能な最低レベルまでばく露を低減するためにそれらを使用し、本節(f)項の要件に準拠する呼吸用保護具の使用によってそれらを補完するものとする。</p>
--	---

1910.1025(e)(1)(ii)	1910.1025(e)(1)(ii)
Where any employee is exposed to lead above the permissible exposure limit, but for 30 days or less per year, the employer shall implement engineering controls to reduce exposures to 200 µg/m ³ , but thereafter may implement any combination of engineering, work practice (including administrative controls), and respiratory controls to reduce and maintain	被雇用者が許容ばく露限界を超えて鉛にばく露されるが、そのばく露が年間 30 日以下である場合、使用者は、ばく露を 200 µg/m ³ まで低減するための工学的対策を実施するものとするが、その後、ばく露を低減し、維持するために、工学的対策、作業管理（管理的対策を含む。）及び呼吸器管理を組み合わせる実施することができる。

Industry	Compliance dates:1
Lead chemicals, secondary copper smelting.	July 19, 1996.
Nonferrous foundries.	July 19, 1996.2
Brass and bronze ingot manufacture.	6 years.3

（上記英語原文の対訳）

業種	準拠日：1
鉛化学品、銅二次精錬	1996 年 7 月 19 日
非鉄鋳物工場	1996 年 7 月 19 日 2
黄銅及び青銅インゴット製造	6 years.3

（脚注 1～3 の対訳）

1 Calculated by counting from the date the stay on implementation of paragraph (e)(1) was lifted by the U.S. Court of Appeals for the District of Columbia, the number of years specified in the 1978 lead standard and subsequent amendments for compliance with the PEL of 50 µg/m ³ for exposure to airborne concentrations of lead levels for the particular industry.
2 Large nonferrous foundries (20 or more employees) are required to achieve the PEL of 50 µg/m ³ by means of engineering and work practice controls. Small nonferrous foundries (fewer than 20 employees) are required to achieve an 8-hour TWA of 75 µg/m ³ by such controls.

<p>3 Expressed as the number of years from the date on which the Court lifts the stay on the implementation of paragraph (e)(1) for this industry for employers to achieve a lead in air concentration of 75 µg/m³. Compliance with paragraph (e) in this industry is determined by a compliance directive that incorporates elements from the settlement agreement between OSHA and representatives of the industry.</p>	
<p>1 1978 年の鉛基準及びその後の改正で規定された、特定の産業における空気中の鉛濃度 50 µg/m³ の PEL を遵守するための年数を、コロンビア特別区連邦控訴裁判所により (e)(1) 項の実施停止が解除された日から数えて算出。</p>	
<p>2 大規模非鉄鋳物工場（被雇用者 20 名以上）は、工学的及び作業慣行的管理により、PEL 50 µg/m³ を達成する必要がある。小規模の非鉄鋳物工場（被雇用者 20 名未満）は、このような管理によって 8 時間 TWA 75 µg/m³ を達成する必要がある。</p>	
<p>3 使用者が空気中の鉛濃度を 75 µg/m³ に達成するために、裁判所がこの業界に対する (e)(1) 項の実施の停止を解除した日からの年数で表される。この産業における (e) 項の遵守は、OSHA とこの産業の代表者との間の和解合意の要素を取り入れた遵守指令によって決定される。</p>	

<p>1910.1025(e)(2)</p> <p>Respiratory protection. Where engineering and work practice controls do not reduce employee exposure to or below the 50 µg/m³ permissible exposure limit, the employer shall supplement these controls with respirators in accordance with paragraph (f).</p>	<p>1910.1025(e)(2)</p> <p>呼吸器の保護。工学的及び作業管理対策により、被雇用者のばく露が許容ばく露限度 50 µg/m³ 以下に低減されない場合、使用者は、(f) 項に従って、呼吸用保護具によりこれらの管理を補完するものとする。</p>
<p>1910.1025(e)(3)</p> <p>Compliance program.</p>	<p>1910.1025(e)(3)</p> <p>遵守プログラム。</p>
<p>1910.1025(e)(3)(i)</p> <p>Each employer shall establish and implement a written compliance program to reduce exposures to or below the permissible exposure limit, and interim</p>	<p>1910.1025(e)(3)(i)</p> <p>各使用者は、(e)(1) 項の実施スケジュールに従い、工学的及び作業管理対策のみによって、ばく露を許容ばく露限界値及び該当する場合は暫定レベル以下に低減</p>

<p>levels if applicable, solely by means of engineering and work practice controls in accordance with the implementation schedule in paragraph (e)(1).</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)</p> <p>Written plans for these compliance programs shall include at least the following:</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(A)</p> <p>A description of each operation in which lead is emitted; e.g. machinery used, material processed, controls in place, crew size, employee job responsibilities, operating procedures and maintenance practices;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(B)</p> <p>A description of the specific means that will be employed to achieve compliance, including engineering plans and studies used to determine methods selected for controlling exposure to lead;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(C)</p> <p>A report of the technology considered in meeting the permissible exposure limit;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(D)</p> <p>Air monitoring data which documents the source of lead emissions;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(E)</p> <p>A detailed schedule for implementation of the program, including documentation such as copies of purchase orders for equipment, construction contracts, etc.;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(F)</p> <p>A work practice program which includes items required under paragraphs (g), (h) and (i) of this regulation;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(G)</p>	<p>するための書面による遵守プログラムを策定し、実施するものとする。</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)</p> <p>これらの遵守プログラムのための文書化された計画には、少なくとも以下を含めるものとする：</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(A)</p> <p>鉛が排出される各作業に関する記述；例えば、使用される機械、処理される材料、実施される管理、作業員の人数、被雇用者の職責、作業手順及びメンテナンス方法；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(B)</p> <p>鉛へのばく露を管理するために選択された方法を決定するために使用された技術計画及び調査を含む、遵守を達成するために採用される具体的な手段の説明；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(C)</p> <p>許容ばく露限界値を満たすために考慮された技術の報告書；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(D)</p> <p>鉛の排出源を記録したエアモニタリングデータ；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(E)</p> <p>機器の購入注文書、工事契約書等のコピーを含む、プログラム実施の詳細なスケジュール；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(F)</p> <p>本規則第(g)項、第(h)項及び第(i)項で要求される項目を含む作業実施プログラム；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(G)</p>
---	---

<p>An administrative control schedule required by paragraph (e)(5) of this section, if applicable;</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(H) Other relevant information.</p> <p>1910.1025(e)(3)(iii) Written programs shall be submitted upon request to the Assistant Secretary and the Director, and shall be available at the worksite for examination and copying by the Assistant Secretary, Director, any affected employee or authorized employee representatives.</p> <p>1910.1025(e)(3)(iv) Written programs must be revised and updated at least annually to reflect the current status of the program.</p> <p>1910.1025(e)(4) Mechanical ventilation.</p> <p>1910.1025(e)(4)(i) When ventilation is used to control exposure, measurements which demonstrate the effectiveness of the system in controlling exposure, such as capture velocity, duct velocity, or static pressure shall be made at least every 3 months. Measurements of the system's effectiveness in controlling exposure shall be made within 5 days of any change in production, process, or control which might result in a change in employee exposure to lead.</p>	<p>該当する場合、本項(e)(5)で要求される管理スケジュール；</p> <p>1910.1025(e)(3)(ii)(H) その他の関連情報。</p> <p>1910.1025(e)(3)(iii) 文書化されたプログラムは、副長官及び所長の要求に応じて提出され、副長官、所長、影響を受ける被雇用者又は権限を与えられた被雇用者の代表者が調査し、コピーするために、作業現場で利用できるものとします。</p> <p>1910.1025(e)(3)(iv) 文書化されたプログラムは、プログラムの現状を反映させるため、少なくとも年1回は改訂・更新されなければならない。</p> <p>1910.1025(e)(4) 機械換気。</p> <p>1910.1025(e)(4)(i) ばく露を管理するために換気が使用されている場合、捕捉速度、ダクト速度又は静のような、ばく露を管理するシステムの有効性を示す測定は、少なくとも3ヶ月ごとに行われるものとする。ばく露管理におけるシステムの有効性の測定は、被雇用者の鉛ばく露に変化をもたらす可能性のある生産、工程又は管理の変更があった場合、5日以内に行われるものとする。</p>
--	--

<p>or control which might result in a change in employee exposure to lead.</p> <p>1910.1025(e)(4)(ii)</p> <p>Recirculation of air. If air from exhaust ventilation is recirculated into the workplace, the employer shall assure that</p> <p>1910.1025(e)(4)(ii)(A)</p> <p>the system has a high efficiency filter with reliable back-up filter; and</p> <p>1910.1025(e)(4)(ii)(B)</p> <p>controls to monitor the concentration of lead in the return air and to bypass the recirculation system automatically if it fails are installed, operating, and maintained.</p> <p>1910.1025(e)(5)</p> <p>Administrative controls. If administrative controls are used as a means of reducing employees TWA exposure to lead, the employer shall establish and implement a job rotation schedule which includes:</p> <p>1910.1025(e)(5)(i)</p> <p>Name or identification number of each affected employee;</p> <p>1910.1025(e)(5)(ii)</p> <p>Duration and exposure levels at each job or work station where each affected employee is located; and</p> <p>1910.1025(e)(5)(iii)</p> <p>Any other information which may be useful in assessing the reliability of administrative controls to reduce exposure to lead.</p>	<p>1910.1025(e)(4)(ii)</p> <p>空気の再循環排気からの空気を職場に再循環させる場合、使用者は以下を保証するものとする。</p> <p>1910.1025(e)(4)(ii)(A)</p> <p>システムが、信頼できるバックアップフィルターを備えた高効率フィルターを備えていること。</p> <p>1910.1025(e)(4)(ii)(B)</p> <p>戻り空気中の鉛濃度を監視し、再循環システムが故障した場合に自動的にバイパスするための制御装置が設置され、運転され、維持されていること。</p> <p>1910.1025(e)(5)</p> <p>管理的対策。被雇用者の鉛への TWA ばく露を減少させる手段として管理的対策が使用される場合、使用者は以下を含むジョブローテーションスケジュールを設定し、実施するものとする。</p> <p>1910.1025(e)(5)(i)</p> <p>影響を受ける被雇用者の氏名又は識別番号</p> <p>1910.1025(e)(5)(ii)</p> <p>影響を受ける被雇用者がいる各業務又は作業場所での期間及びばく露レベル;及び</p> <p>1910.1025(e)(5)(iii)</p> <p>鉛へのばく露を低減するための管理対策の信頼性を評価する上で有用と思われるその他の情報</p>
--	--

<p>1910.1025(f) Respiratory protection -</p> <p>1910.1025(f)(1) General. For employees who use respirators required by this section, the employer must provide each employee an appropriate respirator that complies with the requirements of this paragraph. Respirators must be used during:</p> <p>1910.1025(f)(1)(i) Periods necessary to install or implement engineering or work-practice controls.</p> <p>1910.1025(f)(1)(ii) Work operations for which engineering and work-practice controls are not sufficient to reduce employee exposures to or below the permissible exposure limit.</p> <p>1910.1025(f)(1)(iii) Periods when an employee requests a respirator</p>	<p>1910.1025(f) 呼吸用保護具</p> <p>1910.1025(f)(1) 一般。本節で義務付けられている呼吸用保護具を使用する被雇用者に対して、使用者は各被雇用者に本項の要件に準拠した適切な呼吸用保護具を提供しなければならない。呼吸器は、作業中に使用しなければならない：</p> <p>1910.1025(f)(1)(i) 工学的又は作業上の管理を設置又は実施するために必要な期間</p> <p>1910.1025(f)(1)(ii) 被雇用者のばく露を許容ばく露限界値以下に低減するために、工学的および作業慣行的な管理では十分でない作業</p> <p>1910.1025(f)(1)(iii) 被雇用者が人工呼吸器を要求する期間</p>
<p>1910.1025(f)(2) Respirator program.</p> <p>1910.1025(f)(2)(i) The employer must implement a respiratory protection program in accordance with § 1910.134(b) through (d) (except (d)(1)(iii)), and (f) through (m), which covers each employee required by this section to use a respirator.</p> <p>1910.1025(f)(2)(ii)</p>	<p>1910.1025(f)(2) 呼吸器プログラム</p> <p>1910.1025(f)(2)(i) 使用者は、§ 1910.134(b)から(d)まで ((d)(1)(iii)を除く) 及び(f)から(m)に従い、呼吸用保護具を使用することが義務付けられている被雇用者を対象とした呼吸用保護具プログラムを実施しなければならない。</p> <p>1910.1025(f)(2)(ii)</p>

<p>If an employee has breathing difficulty during fit testing or respirator use, the employer must provide the employee with a medical examination in accordance with paragraph (j)(3)(i)(C) of this section to determine whether or not the employee can use a respirator while performing the required duty.</p> <p>1910.1025(f)(3)</p> <p>Respirator selection.</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)</p> <p>Employers must:</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(A)</p> <p>Select, and provide to employees, the appropriate respirators specified in paragraph (d)(3)(i)(A) of 29 CFR 1910.134.</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(B)</p> <p>Provide employees with full facepiece respirators instead of half mask respirators for protection against lead aerosols that cause eye or skin irritation at the use concentrations.</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(C)</p> <p>Provide HEPA filters for powered and non-powered air-purifying respirators.</p> <p>1910.1025(f)(3)(ii)</p> <p>Employers must provide employees with a powered air-purifying respirator (PAPR) instead of a negative pressure respirator selected according to paragraph (f)(3)(i) of this standard when an employee chooses to use a PAPR and it provides adequate protection to the employee as specified by paragraph (f)(3)(i) of this standard.</p>	<p>被雇用者がフィットテスト中又はレスピレーター使用中に呼吸困難となった場合、使用者は、本項(j)(3)(i)(C)に従い、被雇用者に健康診断を提供し、被雇用者が要求される職務を遂行中にレスピレーターを使用できるか否かを判断しなければならない。</p> <p>1910.1025(f)(3)</p> <p>呼吸器の選択</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)</p> <p>使用者は、つぎのことをしなければならない。</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(A)</p> <p>29 CFR 1910.134 の(d)(3)(i)(A)項に規定される適切な呼吸器を選択し、被雇用者に提供すること。</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(B)</p> <p>使用濃度で眼や皮膚に炎症を引き起こす鉛のエアロゾルに対する保護のため、ハーフマスクレスピレータの代わりにフルフェイスピースレスピレータを被雇用者に提供すること。</p> <p>1910.1025(f)(3)(i)(C)</p> <p>動力式及び非動力式の空気清浄呼吸器に HEPA フィルターを提供すること。</p> <p>1910.1025(f)(3)(ii)</p> <p>使用者は、被雇用者が PAPR の使用を選択し、かつ、それが本基準の(f)(3)(i)項で規定される被雇用者への適切な保護を提供する場合、本基準の(f)(3)(i)項に従って選択された陰圧呼吸器の代わりに、動力式空気清浄呼吸器（PAPR）を被雇用者に提供しなければならない。</p>
--	--

<p>1910.1025(g) Protective work clothing and equipment -</p> <p>1910.1025(g)(1) Provision and use. If an employee is exposed to lead above the PEL, without regard to the use of respirators or where the possibility of skin or eye irritation exists, the employer shall provide at no cost to the employee and assure that the employee uses appropriate protective work clothing and equipment such as, but not limited to:</p> <p>1910.1025(g)(1)(i) Coveralls or similar full-body work clothing;</p> <p>1910.1025(g)(1)(ii) Gloves, hats, and shoes or disposable shoe coverlets; and</p> <p>1910.1025(g)(1)(iii) Face shields, vented goggles, or other appropriate protective equipment which complies with § 1910.133 of this Part.</p>	<p>1910.1025(g) 保護衣及び保護具</p> <p>1910.1025(g)(1) 提供及び使用。被雇用者が PEL を超える鉛にさらされる場合、呼吸器の使用に関係なく、又は皮膚や目に炎症を起こす可能性がある場合、使用者は、被雇用者に費用を負担させることなく、以下のような適切な保護作業服や保護具を提供し、被雇用者がそれを使用することを保証するものとする（ただし、これらに限定されない。）：</p> <p>1910.1025(g)(1)(i) カバーオール又は同様の全身作業服；</p> <p>1910.1025(g)(1)(ii) 手袋、帽子、靴又は使い捨ての靴カバーレット及び</p> <p>1910.1025(g)(1)(iii) 顔面シールド、通気性ゴーグル又は本編第 1910.133 条に準拠するその他の適切な保護具</p>
<p>1910.1025(g)(2) Cleaning and replacement.</p> <p>1910.1025(g)(2)(i) The employer shall provide the protective clothing required in paragraph (g)(1) of this section in a clean and dry condition at least weekly, and daily to employees whose exposure levels without regard to a respirator are over 200 µg/m³ of lead as an 8-hour TWA.</p>	<p>1910.1025(g)(2) 清掃及び交換</p> <p>1910.1025(g)(2)(i) 使用者は、本項(g)(1)で義務付けられている保護服を、清潔で乾燥した状態で、少なくとも週 1 回、また、呼吸器を使用しない場合のばく露レベルが 8 時間 TWA として鉛 200µg/m³ を超える被雇用者には毎日提供するものとする。</p>

<p>1910.1025(g)(2)(ii)</p> <p>The employer shall provide for the cleaning, laundering, or disposal of protective clothing and equipment required by paragraph (g)(1) of this section.</p> <p>1910.1025(g)(2)(iii)</p> <p>The employer shall repair or replace required protective clothing and equipment as needed to maintain their effectiveness.</p> <p>1910.1025(g)(2)(iv)</p> <p>The employer shall assure that all protective clothing is removed at the completion of a work shift only in change rooms provided for that purpose as prescribed in paragraph (i)(2) of this section.</p> <p>1910.1025(g)(2)(v)</p> <p>The employer shall assure that contaminated protective clothing which is to be cleaned, laundered, or disposed of, is placed in a closed container in the change-room which prevents dispersion of lead outside the container.</p> <p>1910.1025(g)(2)(vi)</p> <p>The employer shall inform in writing any person who cleans or launders protective clothing or equipment of the potentially harmful effects of exposure to lead.</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)</p> <p>Labeling of contaminated protective clothing and equipment.</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)(A)</p> <p>The employer shall ensure that labels of bags or containers of contaminated protective clothing and equipment include the following information:</p>	<p>1910.1025(g)(2)(ii)</p> <p>使用者は、本節(g)(1)で義務付けられている保護衣及び保護具の洗浄、洗濯又は廃棄を提供するものとする。</p> <p>1910.1025(g)(2)(iii)</p> <p>使用者は、必要とされる保護衣及び保護具を、その有効性を維持するために、必要に応じて修理または交換するものとする。</p> <p>1910.1025(g)(2)(iv)</p> <p>使用者は、作業シフトの終了時に、本項(i)(2)に規定するように、そのために設けられた更衣室においてのみ、すべての保護衣を脱ぐことを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(g)(2)(v)</p> <p>使用者は、洗浄、洗濯又は廃棄される汚染された保護衣が、更衣室において、容器の外への鉛の拡散を防ぐ密閉容器に入れられることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(g)(2)(vi)</p> <p>使用者は、保護衣又は保護具を洗濯又はクリーニングする者に対し、鉛へのばく露が有害な影響を及ぼす可能性があることを書面で通知するものとする。</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)</p> <p>汚染された保護衣及び保護具のラベリング。</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)(A)</p> <p>使用者は、汚染された保護衣及び保護具の袋又は容器のラベルに、以下の情報が含まれるようにするものとする：</p>
---	--

<p>DANGER: CLOTHING AND EQUIPMENT CONTAMINATED WITH LEAD. MAY DAMAGE FERTILITY OR THE UNBORN CHILD. CAUSES DAMAGE TO THE CENTRAL NERVOUS SYSTEM. DO NOT EAT, DRINK OR SMOKE WHEN HANDLING. DO NOT REMOVE DUST BY BLOWING OR SHAKING. DISPOSE OF LEAD CONTAMINATED WASH WATER IN ACCORDANCE WITH APPLICABLE LOCAL, STATE, OR FEDERAL REGULATIONS.</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)(B)</p> <p>Prior to June 1, 2015, employers may include the following information on bags or containers of contaminated protective clothing and equipment in lieu of the labeling requirements in paragraphs (g)(2)(vii)(A) of this section:</p> <p>CAUTION: CLOTHING CONTAMINATED WITH LEAD. DO NOT REMOVE DUST BY BLOWING OR SHAKING. DISPOSE OF LEAD CONTAMINATED WASH WATER IN ACCORDANCE WITH APPLICABLE LOCAL, STATE, OR FEDERAL REGULATIONS.</p> <p>1910.1025(g)(2)(viii)</p> <p>The employer shall prohibit the removal of lead from protective clothing or equipment by blowing, shaking, or any other means which disperses lead into the air.</p> <p>1910.1025(h)</p> <p>Housekeeping -</p>	<p>危険：衣服や器具が鉛で汚染されている。生殖能力又は胎児を損傷する可能性がある。</p> <p>中枢神経系に損傷を与える。取扱い中は飲食又は喫煙をしないこと。</p> <p>吹き飛ばしたり振ったりして粉じんを除去しないこと。</p> <p>鉛で汚染された洗浄水は、該当する地域、州又は連邦の規制に従って廃棄すること。</p> <p>1910.1025(g)(2)(vii)(B)</p> <p>2015 年 6 月 1 日以前は、使用者は、本節(g)(2)(vii)(A)項の表示要件に代えて、汚染された保護衣及び保護具の袋又は容器に以下の情報を記載することができる。</p> <p>注意：衣服は鉛で汚染されている。吹き飛ばしたり振ったりして粉じんを除去しないこと。鉛で汚染された洗浄水は、該当する地域、州又は連邦の規制に従って廃棄すること。</p> <p>1910.1025(g)(2)(viii)</p> <p>使用者は、吹く、振る、又は空気中に鉛を飛散させる他のいかなる手段によっても、保護衣又は保護具から鉛を除去することを禁止するものとする。</p> <p>1910.1025(h)</p> <p>屋内清掃（ハウスキーピング）</p>
--	---

1910.1025(h)(1) Surfaces. All surfaces shall be maintained as free as practicable of accumulations of lead.	1910.1025(h)(1) 表面。すべての表面は、可能な限り鉛の蓄積がないように維持されるものとする。
--	--

1910.1025(h)(2) Cleaning floors. 1910.1025(h)(2)(i) Floors and other surfaces where lead accumulates may not be cleaned by the use of compressed air. 1910.1025(h)(2)(ii) Shoveling, dry or wet sweeping, and brushing may be used only where vacuuming or other equally effective methods have been tried and found not to be effective. 1910.1025(h)(3) Vacuuming. Where vacuuming methods are selected, the vacuums shall be used and emptied in a manner which minimizes the reentry of lead into the workplace.	1910.1025(h)(2) 床の清掃 1910.1025(h)(2)(i) 鉛が蓄積する床及びその他の表面は、圧縮空気を使用して清掃しないこと。 1910.1025(h)(2)(ii) ショベル、乾式又は湿式の掃き掃除、ブラッシングは、掃除機又は他の同等に効果的な方法が試され、効果的でないことが判明した場合にのみ使用することができる。 1910.1025(h)(3) 吸引。吸引方法が選択された場合、吸引機は、鉛の職場への再侵入を最小限に抑える方法で使用され、空にされるものとする。
---	---

1910.1025(i) Hygiene facilities and practices. 1910.1025(i)(1)	1910.1025(i) 衛生設備及び慣行 1910.1025(i)(1)
--	---

<p>The employer shall assure that in areas where employees are exposed to lead above the PEL, without regard to the use of respirators, food or beverage is not present or consumed, tobacco products are not present or used, and cosmetics are not applied, except in change rooms, lunchrooms, and showers required under paragraphs (i)(2) through (i)(4) of this section.</p>	<p>使用者は、被雇用者が PEL を超える鉛にさらされる場所では、呼吸器の使用にかかわらず、本節(i)(2)項から(i)(4)項に基づき義務付けられている更衣室、給食室及びシャワーを除き、飲食物の持ち込み又は摂取、タバコ製品の持ち込み又は使用、化粧品の塗布を禁止することを保証するものとする。</p>
<p>1910.1025(i)(2) Change rooms.</p> <p>1910.1025(i)(2)(i) The employer shall provide clean change rooms for employees who work in areas where their airborne exposure to lead is above the PEL, without regard to the use of respirators.</p> <p>1910.1025(i)(2)(ii) The employer shall assure that change rooms are equipped with separate storage facilities for protective work clothing and equipment and for street clothes which prevent cross-contamination.</p> <p>1910.1025(i)(3) Showers.</p> <p>1910.1025(i)(3)(i) The employer shall assure that employees who work in areas where their airborne exposure to lead is above the PEL, without regard to the use of respirators, shower at the end of the work shift.</p> <p>1910.1025(i)(3)(ii)</p>	<p>1910.1025(i)(2) 更衣室</p> <p>1910.1025(i)(2)(i) 使用者は、空気中の鉛ばく露量が PEL を超える区域で働く被雇用者のために、呼吸器の使用に関係なく、清潔な更衣室を提供するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(2)(ii) 使用者は、更衣室が、二次汚染を防止する保護作業着及び保護用具用と外出着用との別々の保管施設を備えていることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(3) シャワー</p> <p>1910.1025(i)(3)(i) 使用者は、空気中の鉛ばく露量が PEL を超える区域で働く被雇用者に対し、人工呼吸器の使用にかかわらず、勤務終了時にシャワーを浴びさせることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(3)(ii)</p>

<p>The employer shall provide shower facilities in accordance with § 1910.141 (d)(3) of this part.</p> <p>1910.1025(i)(3)(iii)</p> <p>The employer shall assure that employees who are required to shower pursuant to paragraph (i)(3)(i) do not leave the workplace wearing any clothing or equipment worn during the work shift.</p>	<p>使用者は、本編第 1910.141 条(d)(3)に従い、シャワー施設を提供するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(3)(iii)</p> <p>使用者は、(i)(3)(i)に従いシャワーを浴びることが義務付けられている被雇用者が、勤務中に着用していた衣類又は器具を着用して職場を離れないようにするものとする。</p>
--	---

<p>1910.1025(i)(4)</p> <p>Lunchrooms.</p> <p>1910.1025(i)(4)(i)</p> <p>The employer shall provide lunchroom facilities for employees who work in areas where their airborne exposure to lead is above the PEL, without regard to the use of respirators.</p> <p>1910.1025(i)(4)(ii)</p> <p>The employer shall assure that lunchroom facilities have a temperature controlled, positive pressure, filtered air supply, and are readily accessible to employees.</p> <p>1910.1025(i)(4)(iii)</p> <p>The employer shall assure that employees who work in areas where their airborne exposure to lead is above the PEL without regard to the use of a respirator wash their hands and face prior to eating, drinking, smoking or applying cosmetics.</p>	<p>1910.1025(i)(4)</p> <p>給食室（ランチルーム）</p> <p>1910.1025(i)(4)(i)</p> <p>使用者は、空気中の鉛ばく露量が PEL を超える場所で働く被雇用者に対し、人工呼吸器の使用に関係なく、昼食室を提供するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(4)(ii)</p> <p>使用者は、給食室の設備が温度管理され、陽圧でろ過された空気が供給され、被雇用者が容易にアクセスできることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(i)(4)(iii)</p> <p>使用者は、空気中の鉛濃度が PEL を超える場所で作業する被雇用者が、呼吸器の使用に関係なく、飲食、喫煙又は化粧品の使用の前に手や顔を洗うことを保証するものとする。</p>
---	--

1910.1025(i)(4)(iv) The employer shall assure that employees do not enter lunchroom facilities with protective work clothing or equipment unless surface lead dust has been removed by vacuuming, downdraft booth, or other cleaning method.	1910.1025(i)(4)(iv) 使用者は、表面の鉛粉じんが掃除機、ダウンドラフトブース又はその他の清掃方法によって除去されていない限り、被雇用者が保護作業衣又は保護器具を着用して給食施設（ランチルーム施設）に立ち入らないことを保証するものとする。
---	--

1910.1025(i)(5) Lavatories. The employer shall provide an adequate number of lavatory facilities which comply with § 1910.141(d) (1) and (2) of this part.	1910.1025(i)(5) 化粧室。使用者は、本編第 1910.141 条(d)(1)及び(2)に適合する適切な数の化粧室を提供するものとする。
---	---

1910.1025(j) Medical surveillance - 1910.1025(j)(1) General. 1910.1025(j)(1)(i) The employer shall institute a medical surveillance program for all employees who are or may be exposed at or above the action level for more than 30 days per year. 1910.1025(j)(1)(ii) The employer shall assure that all medical examinations and procedures are performed by or under the supervision of a licensed physician. 1910.1025(j)(1)(iii) The employer shall provide the required medical surveillance including	1910.1025(j) 医療サーベイランス（健康診断） 1910.1025(j)(1) 一般 1910.1025(j)(1)(i) 使用者は、年間 30 日を超えて措置レベル以上にさらされる、又はさらされる可能性のある被雇用者全員を対象に、医療監視プログラムを実施するものとする。 1910.1025(j)(1)(ii) 使用者は、すべての健康診断及び処置が、免許を持つ医師によって、又はその監督下で行われることを保証するものとする。 1910.1025(j)(1)(iii) 使用者は、(j)(3)(iii)項に基づく複数の医師の診断を含む必要な健康監視を、被雇
---	--

multiple physician review under paragraph (j)(3)(iii) without cost to employees and at a reasonable time and place.	用者に費用をかけず、合理的な時間と場所で提供するものとする。
1910.1025(j)(2)	1910.1025(j)(2)
Biological monitoring -	生物学的モニタリング
1910.1025(j)(2)(i)	1910.1025(j)(2)(i)
Blood lead and ZPP level sampling and analysis. The employer shall make available biological monitoring in the form of blood sampling and analysis for lead and zinc protoporphyrin levels to each employee covered under paragraph (j)(1)(i) of this section on the following schedule:	血液中の鉛及び ZPP レベルのサンプリング及び分析。使用者は、本項(j)(1)(i)の対象となる被雇用者に対して、以下のスケジュールで、鉛及び亜鉛プロトポルフィリンレベルの血液サンプリング及び分析という形での生物学的モニタリングを提供するものとする：
1910.1025(j)(2)(i)(A)	1910.1025(j)(2)(i)(A)
At least every 6 months to each employee covered under paragraph (j)(1)(i) of this section;	本項(j)(1)(i)の被雇用者に対して、少なくとも 6 ヶ月に 1 回；
1910.1025(j)(2)(i)(B)	1910.1025(j)(2)(i)(B)
At least every two months for each employee whose last blood sampling and analysis indicated a blood lead level at or above 40 µg/100 g of whole blood. This frequency shall continue until two consecutive blood samples and analyses indicate a blood lead level below 40 µg/100 g of whole blood; and	直近の採血及び分析で血中鉛濃度が全血で 40 µg/100g 以上であった被雇用者に対しては、少なくとも 2 ヶ月に 1 回。この頻度は、連続する 2 回の血液サンプリング及び分析で、血液中の鉛濃度が全血で 40 µg/100g 未満であることが示されるまで継続するものとする。
1910.1025(j)(2)(i)(C)	1910.1025(j)(2)(i)(C)
At least monthly during the removal period of each employee removed from exposure to lead due to an elevated blood lead level.	血中鉛濃度が上昇したために鉛へのばく露から免除された各被雇用者の免除期間中、少なくとも毎月
1910.1025(j)(2)(ii)	1910.1025(j)(2)(ii)
Follow-up blood sampling tests. Whenever the results of a blood lead level test	フォローアップ採血検査。血中鉛濃度検査の結果、被雇用者の血中鉛濃度が本項

<p>indicate that an employee's blood lead level is at or above the numerical criterion for medical removal under paragraph (k)(1)(i)(A) of this section, the employer shall provide a second (follow-up) blood sampling test within two weeks after the employer receives the results of the first blood sampling test.</p> <p>1910.1025(j)(2)(iii) Accuracy of blood lead level sampling and analysis. Blood lead level sampling and analysis provided pursuant to this section shall have an accuracy (to a confidence level of 95 percent) within plus or minus 15 percent or 6 µg/100ml, whichever is greater, and shall be conducted by a laboratory licensed by the Center for Disease Control, United States Department of Health, Education and Welfare (CDC) or which has received a satisfactory grade in blood lead proficiency testing from CDC in the prior twelve months.</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv) Employee notification. Within five working days after the receipt of biological monitoring results, the employer shall notify in writing each employee whose blood lead level is at or above 40 µg/100 g:</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv)(A) Of that employee's blood lead level; and</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv)(B) That the standard requires temporary medical removal with Medical Removal Protection benefits when an employee's blood lead level is at or above the numerical criterion for medical removal under paragraph (k)(1)(i) of this section.</p>	<p>(k)(1)(i)(A)の医療的除去の数値基準以上であることが判明した場合、使用者は、最初の採血検査の結果を受け取ってから 2 週間以内に、2 回目の採血検査（フォローアップ）を実施するものとする。</p> <p>1910.1025(j)(2)(iii) 血中鉛濃度のサンプリング及び分析の精度。本項に従って提供される血中鉛濃度のサンプリング及び分析は、プラスマイナス 15%以内、又は 6 µ g/100ml のいずれか大きい方の精度を有し（信頼度 95%）、米国保健教育福祉省疾病管理センター（CDC）の認可を受けた試験所又は過去 12 ヶ月間に CDC から血中鉛の技能試験で満足のいく成績を受けた試験所によって実施されるものとする。</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv) 被雇用者への通知。生物学的モニタリング結果の受領後 5 営業日以内に、使用者は、血中鉛濃度が 40 µ g/100g 以上である被雇用者一人一人に書面で通知するものとする：</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv)(A) その被雇用者の血中鉛濃度及び</p> <p>1910.1025(j)(2)(iv)(B) この基準は、被雇用者の血中鉛濃度が本項(k)(1)(i)に基づく医療的除去の数値基準以上の場合、医療的除去保護給付金による一時的な医療的除去を要求していること。</p>
---	---

<p>1910.1025(j)(3)</p> <p>Medical examinations and consultations -</p>	<p>1910.1025(j)(3)</p> <p>健康診断及び診察</p>
<p>1910.1025(j)(3)(i)</p> <p>Frequency. The employer shall make available medical examinations and consultations to each employee covered under paragraph (j)(1)(i) of this section on the following schedule:</p>	<p>1910.1025(j)(3)(i)</p> <p>頻度。使用者は、本項(j)(1)(i)の対象となる被雇用者に対して、以下のスケジュールで健康診断及び診察を実施するものとする：</p>
<p>1910.1025(j)(3)(i)(A)</p> <p>At least annually for each employee for whom a blood sampling test conducted at any time during the preceding 12 months indicated a blood lead level at or above 40 µg/100 g;</p>	<p>1910.1025(j)(3)(i)(A)</p> <p>過去 12 カ月間のいずれかの時点で実施された採血検査で、血中鉛濃度が 40 µg/100g 以上であった被雇用者について、少なくとも年 1 回；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(i)(B)</p> <p>Prior to assignment for each employee being assigned for the first time to an area in which airborne concentrations of lead are at or above the action level;</p>	<p>1910.1025(j)(3)(i)(B)</p> <p>空気中の鉛濃度が措置レベル以上である区域に初めて配属される被雇用者の配属前；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(i)(C)</p> <p>As soon as possible, upon notification by an employee either that the employee has developed signs or symptoms commonly associated with lead intoxication, that the employee desires medical advice concerning the effects of current or past exposure to lead on the employee's ability to procreate a healthy child, or that the employee has demonstrated difficulty in breathing during a respirator fitting test or during use; and</p>	<p>1910.1025(j)(3)(i)(C)</p> <p>被雇用者が、鉛中毒によく見られる徴候や症状を発症したこと、現在または過去の鉛への曝露が被雇用者の健康な子供を生む能力に及ぼす影響について医学的助言を希望していること、または、被雇用者が呼吸器の装着試験中または使用中に呼吸困難を示したことのいずれかを被雇用者から通知された場合、可能な限り速やかに。及び</p>
<p>1910.1025(j)(3)(i)(D)</p>	<p>1910.1025(j)(3)(i)(D)</p>

As medically appropriate for each employee either removed from exposure to lead due to a risk of sustaining material impairment to health, or otherwise limited pursuant to a final medical determination.	健康に対する重大な障害を引き起こす危険性があるため、鉛へのばく露から除外されるか、又は最終的な医学的決定に従って制限される各被雇用者について、医学的に適切な場合
1910.1025(j)(3)(ii) Content. Medical examinations made available pursuant to paragraph (j)(3)(i) (A) through (B) of this section shall include the following elements:	1910.1025(j)(3)(ii) 内容。本項(j)(3)(i)(A)から(B)に従って提供される健康診断には、以下の要素を含むものとする：
1910.1025(j)(3)(ii)(A) A detailed work history and a medical history, with particular attention to past lead exposure (occupational and non-occupational), personal habits (smoking, hygiene), and past gastrointestinal, hematologic, renal, cardiovascular, reproductive and neurological problems;	1910.1025(j)(3)(ii)(A) 過去の鉛ばく露（職業上及び非職業上）、個人的習慣（喫煙、衛生）、過去の胃腸、血液、腎臓、心血管系、生殖器系及び神経系の問題に特に注意した、詳細な業務歴及び病歴；
1910.1025(j)(3)(ii)(B) A thorough physical examination, with particular attention to teeth, gums, hematologic, gastrointestinal, renal, cardiovascular, and neurological systems. Pulmonary status should be evaluated if respiratory protection will be used;	1910.1025(j)(3)(ii)(B) 歯、歯肉、血液学的、消化器系、腎臓系、心臓血管系及び神経系に特に注意した徹底的な身体検査。呼吸用保護具を使用する場合は、肺の状態を評価すべきである；
1910.1025(j)(3)(ii)(C) A blood pressure measurement;	1910.1025(j)(3)(ii)(C) 血圧測定
1910.1025(j)(3)(ii)(D) A blood sample and analysis which determines:	1910.1025(j)(3)(ii)(D) 血液サンプル及び分析
1910.1025(j)(3)(ii)(D)(1)	1910.1025(j)(3)(ii)(D)(1)

<p>Blood lead level; 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(2)</p> <p>Hemoglobin and hematocrit determinations, red cell indices, and examination of peripheral smear morphology; 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(3)</p> <p>Zinc protoporphyrin; 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(4)</p> <p>Blood urea nitrogen; and, 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(5)</p> <p>Serum creatinine; 1910.1025(j)(3)(ii)(E)</p> <p>A routine urinalysis with microscopic examination; and 1910.1025(j)(3)(ii)(F)</p> <p>Any laboratory or other test which the examining physician deems necessary by sound medical practice.</p> <p>The content of medical examinations made available pursuant to paragraph (j)(3)(i) (C) through (D) of this section shall be determined by an examining physician and, if requested by an employee, shall include pregnancy testing or laboratory evaluation of male fertility.</p>	<p>血中鉛濃度 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(2)</p> <p>ヘモグロビン及びヘマトクリットの測定、赤血球指数及び末梢塗抹標本形態の検査； 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(3)</p> <p>亜鉛プロトポルフィリン 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(4)</p> <p>血中尿素窒素 1910.1025(j)(3)(ii)(D)(5)</p> <p>血清クレアチニン 1910.1025(j)(3)(ii)(E)</p> <p>顕微鏡検査を伴う定期尿検査；及び 1910.1025(j)(3)(ii)(F)</p> <p>検査医が健全な医療行為として必要とみなす検査又はその他の検査</p> <p>本項第(j)号(3)項(i)(C)～(D)に従い実施される健康診断の内容は、診察医が決定するものとし、被雇用者が要求した場合、妊娠検査又は男性の不妊検査が含まれるものとする。</p>
--	--

<p>1910.1025(j)(3)(iii)</p> <p>Multiple physician review mechanism.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iii)</p> <p>複数の医師による審査の仕組み</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)</p>
--	--

<p>If the employer selects the initial physician who conducts any medical examination or consultation provided to an employee under this section, the employee may designate a second physician:</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)(1)</p> <p>To review any findings, determinations or recommendations of the initial physician; and</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)(2)</p> <p>To conduct such examinations, consultations, and laboratory tests as the second physician deems necessary to facilitate this review.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)</p> <p>The employer shall promptly notify an employee of the right to seek a second medical opinion after each occasion that an initial physician conducts a medical examination or consultation pursuant to this section. The employer may condition its participation in, and payment for, the multiple physician review mechanism upon the employee doing the following within fifteen (15) days after receipt of the foregoing notification, or receipt of the initial physician's written opinion, whichever is later:</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)(1)</p> <p>The employee informing the employer that he or she intends to seek a second medical opinion, and</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)(2)</p> <p>The employee initiating steps to make an appointment with a second physician.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(C)</p> <p>If the findings, determinations or recommendations of the second physician</p>	<p>本節に基づき被雇用者に提供される健康診断又は診察を実施する最初の医師を使用者が選定する場合、被雇用者は次の事項に関して 2 人目の医師を指名することができる：</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)(1)</p> <p>最初の医師の所見、決定又は勧告を検討すること。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(A)(2)</p> <p>第 2 の医師がこの再検討を促進するために必要と考える検査、協議及び臨床検査を実施すること。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)</p> <p>使用者は、本項に従って最初の医師が診察又は診察を行うたびに、セカンド・メディカル・オピニオンを求める権利を被雇用者に速やかに通知するものとする。使用者は、上記の通知を受領してから 15 日以内又は初回医師の意見書を受領してから 15 日以内のいずれか遅いほうの期間内に、被用者が以下のことを行うことを、複数医師による審査制度への参加及びその支払いの条件とすることができる：</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)(1)</p> <p>被雇用者が、セカンド・メディカル・オピニオンを求める意向であることを使用者に通知すること。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(B)(2)</p> <p>被用者が第二の医師の予約を取るための措置を開始すること</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(C)</p> <p>2 人目の医師の所見、判断又は勧告が最初の医師のものと異なる場合、使用者及</p>
--	--

<p>differ from those of the initial physician, then the employer and the employee shall assure that efforts are made for the two physicians to resolve any disagreement.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)</p> <p>If the two physicians have been unable to quickly resolve their disagreement, then the employer and the employee through their respective physicians shall designate a third physician:</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)(1)</p> <p>To review any findings, determinations or recommendations of the prior physicians; and</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)(2)</p> <p>To conduct such examinations, consultations, laboratory tests and discussions with the prior physicians as the third physician deems necessary to resolve the disagreement of the prior physicians.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(E)</p> <p>The employer shall act consistent with the findings, determinations and recommendations of the third physician, unless the employer and the employee reach an agreement which is otherwise consistent with the recommendations of at least one of the three physicians.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iv)</p> <p>Information provided to examining and consulting physicians.</p> <p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)</p> <p>The employer shall provide an initial physician conducting a medical examination or consultation under this section with the following information:</p>	<p>び被雇用者は、2人の医師が意見の相違を解決する努力をすることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)</p> <p>2人の医師の意見の相違を速やかに解決できない場合、使用者及び被雇用者は、それぞれの医師を通じて次の事項に関して第3の医師を指名するものとする：</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)(1)</p> <p>前の医師の所見、決定又は勧告を確認すること。及び</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(D)(2)</p> <p>第3の医師が前任医師の意見の相違を解決するために必要と考える検査、協議、臨床検査及び前任医師との協議を行うこと。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iii)(E)</p> <p>使用者は、第3の医師の所見、判断及び勧告に従って行動するものとする。ただし、使用者及び被雇用者が、3人の医師のうち少なくとも1人の勧告と一致する合意に達した場合はこの限りでない。</p> <p>1910.1025(j)(3)(iv)</p> <p>主治医及び顧問医師への情報提供</p> <p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)</p> <p>使用者は、本節に基づく健康診断又は診察を行う初診の医師に、以下の情報を提供するものとする：</p>
---	---

<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(1)</p> <p>A copy of this regulation for lead including all Appendices;</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(1)</p> <p>すべての附属文書を含む、鉛に関する本規則のコピー；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(2)</p> <p>A description of the affected employee's duties as they relate to the employee's exposure;</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(2)</p> <p>被雇用者のばく露に関連する、影響を受ける被雇用者の職務の説明；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(3)</p> <p>The employee's exposure level or anticipated exposure level to lead and to any other toxic substance (if applicable);</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(3)</p> <p>鉛及びその他の有害物質（該当する場合）に対する被雇用者のばく露レベル又は予想されるばく露レベル；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(4)</p> <p>A description of any personal protective equipment used or to be used;</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(4)</p> <p>使用又は使用予定の個人保護具の説明；</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(5)</p> <p>Prior blood lead determinations; and</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(5)</p> <p>事前の血中鉛の判定</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(6)</p> <p>All prior written medical opinions concerning the employee in the employer's possession or control.</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(A)(6)</p> <p>使用者が所有又は管理している、被雇用者に関するすべての事前の医学的意見書</p>
<p>1910.1025(j)(3)(iv)(B)</p> <p>The employer shall provide the foregoing information to a second or third physician conducting a medical examination or consultation under this section upon request either by the second or third physician, or by the employee.</p>	<p>1910.1025(j)(3)(iv)(B)</p> <p>使用者は、本節に基づく健康診断又は診察を実施する第 2 若しくは第 3 の医師又は被雇用者の求めに応じて、上記の情報を当該第 2 若しくは第 3 の医師に提供するものとする。</p>
<p>1910.1025(j)(3)(v)</p> <p>Written medical opinions.</p>	<p>1910.1025(j)(3)(v)</p> <p>書面による医学的意見</p>

<p>1910.1025(j)(3)(v)(A)</p> <p>The employer shall obtain and furnish the employee with a copy of a written medical opinion from each examining or consulting physician which contains the following information:</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(1)</p> <p>The physician's opinion as to whether the employee has any detected medical condition which would place the employee at increased risk of material impairment of the employee's health from exposure to lead;</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(2)</p> <p>Any recommended special protective measures to be provided to the employee, or limitations to be placed upon the employee's exposure to lead;</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(3)</p> <p>Any recommended limitation upon the employee's use of respirators, including a determination of whether the employee can wear a powered air purifying respirator if a physician determines that the employee cannot wear a negative pressure respirator; and</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(4)</p> <p>The results of the blood lead determinations.</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)</p> <p>The employer shall instruct each examining and consulting physician to:</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)(1)</p> <p>Not reveal either in the written opinion, or in any other means of communication with the employer, findings, including laboratory results, or diagnoses unrelated to an employee's occupational exposure to lead; and</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)(2)</p> <p>Advise the employee of any medical condition, occupational or</p>	<p>1910.1025(j)(3)(v)(A)</p> <p>使用者は、各診察医又は顧問医から、以下の情報を含む医学的意見書の写しを入手し、被雇用者に提供するものとする：</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(1)</p> <p>被雇用者が、鉛へのばく露により被雇用者の健康が著しく損なわれる危険性が高まるような医学的状態にあるかどうかについての医師の意見；</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(2)</p> <p>被雇用者に提供されるべき推奨される特別な保護措置又は被雇用者の鉛へのばく露に課されるべき制限；</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(3)</p> <p>被雇用者が陰圧呼吸器を着用できないと医師が判断した場合、被雇用者が動力式空気清浄呼吸器を着用できるかどうかの判断を含む、被雇用者の呼吸器使用に関する推奨される制限事項</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(A)(4)</p> <p>血中鉛の測定結果</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)</p> <p>使用者は、各診察医及び顧問医に対し、次の事項を指示するものとする：</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)(1)</p> <p>検査結果を含む所見又は診断について、被雇用者の職業上の鉛ばく露とは無関係であることを、意見書又は使用者とのその他の連絡手段のいずれにおいても明らかにしないこと。</p> <p>1910.1025(j)(3)(v)(B)(2)</p> <p>職業上か非職業上かを問わず、さらなる診察や治療が必要な医学的状態について</p>
---	--

<p>nonoccupational, which dictates further medical examination or treatment.</p> <p>1910.1025(j)(3)(vi)</p> <p>Alternate Physician Determination Mechanisms. The employer and an employee or authorized employee representative may agree upon the use of any expeditious alternate physician determination mechanism in lieu of the multiple physician review mechanism provided by this paragraph so long as the alternate mechanism otherwise satisfies the requirements contained in this paragraph.</p>	<p>被雇用者に助言すること。</p> <p>1910.1025(j)(3)(vi)</p> <p>代替医師の決定メカニズム。使用者及び被雇用者又は被雇用者の代理人は、本項で規定される複数の医師による審査に代えて、本項に含まれる要件を満たす限り、迅速な代替医師決定方法を使用することに合意することができる。</p>
--	---

<p>1910.1025(j)(4)</p> <p>Chelation.</p> <p>1910.1025(j)(4)(i)</p> <p>The employer shall assure that any person whom he retains, employs, supervises or controls does not engage in prophylactic chelation of any employee at any time.</p> <p>1910.1025(j)(4)(ii)</p> <p>If therapeutic or diagnostic chelation is to be performed by any person in paragraph (j)(4)(i), the employer shall assure that it be done under the supervision of a licensed physician in a clinical setting with thorough and appropriate medical monitoring and that the employee is notified in writing prior to its occurrence.</p>	<p>1910.1025(j)(4)</p> <p>キレーション。(訳者注：キレート剤による鉛のキレート化による排出。以下同じ。)</p> <p>1910.1025(j)(4)(i)</p> <p>使用者は、顧問として雇い、雇用し、監督し、又は管理する者が、いかなる時点においても、被雇用者の予防的キレーションに関与しないことを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(j)(4)(ii)</p> <p>(j)(4)(i)に該当する者が治療的又は診断的キレーションを実施する場合、使用者は、十分かつ適切な医学的監視を伴う臨床的環境において、免許を有する医師の監督の下で実施されること、及び、その実施前にその被雇用者に書面で通知されることを保証するものとする。</p>
--	--

<p>1910.1025(k) Medical Removal Protection -</p> <p>1910.1025(k)(1) Temporary medical removal and return of an employee -</p> <p>1910.1025(k)(1)(i) Temporary removal due to elevated blood lead levels.</p> <p>1910.1025(k)(1)(i)(A) The employer shall remove an employee from work having an exposure to lead at or above the action level on each occasion that a periodic and a follow-up blood sampling test conducted pursuant to this section indicate that the employee's blood lead level is at or above 60 µg/100 g of whole blood; and</p> <p>1910.1025(k)(1)(i)(B) The employer shall remove an employee from work having an exposure to lead at or above the action level on each occasion that the average of the last three blood sampling tests conducted pursuant to this section (or the average of all blood sampling tests conducted over the previous six (6) months, whichever is longer) indicates that the employee's blood lead level is at or above 50 µg/100 g of whole blood; provided, however, that an employee need not be removed if the last blood sampling test indicates a blood lead level below 40 µg/100 g of whole blood.</p>	<p>1910.1025(k) 医療用除去保護具</p> <p>1910.1025(k)(1) 被雇用者の一時的な医療的離脱及び復帰—1910.1025(k)(1)</p> <p>1910.1025(k)(1)(i) 血中鉛濃度上昇による一時的な離職。</p> <p>1910.1025(k)(1)(i)(A) 使用者は、本節に従って実施される定期的及びフォローアップの採血検査により、その被雇用者の血中鉛濃度が全血で 60µg/100g 以上であることが示された場合、その都度、対処濃度以上の鉛へのばく露を有する被雇用者を労働から排除するものとする。</p> <p>1910.1025(k)(1)(i)(B) 使用者は、本節に従って実施された直近 3 回の採血検査の平均値（又は過去 6 カ月間に実施されたすべての採血検査の平均値のいずれか長い方）が、その被雇用者の血中鉛濃度が全血で 50µg/100g 以上であることを示すたびに、対処濃度以上の鉛へのばく露を有する被雇用者を労働から排除するものとする。ただし、直近の採血検査で血中鉛濃度が全血で 40µg/100g 未満であることが示された場合は、その被雇用者を排除する必要はない。</p>
---	---

<p>1910.1025(k)(1)(ii)</p> <p>Temporary removal due to a final medical determination.</p>	<p>1910.1025(k)(1)(ii)</p> <p>最終的な医学的判断による一時的な解雇</p>
<p>1910.1025(k)(1)(ii)(A)</p> <p>The employer shall remove an employee from work having an exposure to lead at or above the action level on each occasion that a final medical determination results in a medical finding, determination, or opinion that the employee has a detected medical condition which places the employee at increased risk of material impairment to health from exposure to lead.</p>	<p>1910.1025(k)(1)(ii)(A)</p> <p>使用者は、最終的な医学的判断の結果、被雇用者が鉛へのばく露による健康への重大な障害のリスクが増大するような医学的状态が検出された場合、その都度、対処濃度以上の鉛へのばく露がある被雇用者を労働から排除するものとする。</p>
<p>1910.1025(k)(1)(ii)(B)</p> <p>For the purposes of this section, the phrase "final medical determination" shall mean the outcome of the multiple physician review mechanism or alternate medical determination mechanism used pursuant to the medical surveillance provisions of this section.</p>	<p>1910.1025(k)(1)(ii)(B)</p> <p>本節において、「最終的な医学的判断」とは、本節の医学的サーベイランス規定に従って使用される、複数の医師による検討メカニズム又は代替の医学的判断メカニズムの結果を意味するものとする。</p>
<p>1910.1025(k)(1)(ii)(C)</p> <p>Where a final medical determination results in any recommended special protective measures for an employee, or limitations on an employee's exposure to lead, the employer shall implement and act consistent with the recommendation.</p>	<p>1910.1025(k)(1)(ii)(C)</p> <p>最終的な医学的判断の結果、被雇用者に対する特別な保護措置が推奨される場合又は被雇用者の鉛へのばく露が制限される場合、使用者はその勧告を実施し、勧告に沿った行動をとるものとする。</p>

<p>1910.1025(k)(1)(iii)</p> <p>Return of the employee to former job status.</p>	<p>1910.1025(k)(1)(iii)</p> <p>被雇用者の元の職務への復帰</p>
<p>1910.1025(k)(1)(iii)(A)</p>	<p>1910.1025(k)(1)(iii)(A)</p>

<p>The employer shall return an employee to his or her former job status: 1910.1025(k)(1)(iii)(A)(1)</p> <p>For an employee removed due to a blood lead level at or above 60 µg/100 g, or due to an average blood lead level at or above 50 µg/100 g, when two consecutive blood sampling tests indicate that the employee's blood lead level is below 40 µg/100 g of whole blood;</p> <p>1910.1025(k)(1)(iii)(A)(2)</p> <p>For an employee removed due to a final medical determination, when a subsequent final medical determination results in a medical finding, determination, or opinion that the employee no longer has a detected medical condition which places the employee at increased risk of material impairment to health from exposure to lead.</p> <p>1910.1025(k)(1)(iii)(B)</p> <p>For the purposes of this section, the requirement that an employer return an employee to his or her former job status is not intended to expand upon or restrict any rights an employee has or would have had, absent temporary medical removal, to a specific job classification or position under the terms of a collective bargaining agreement.</p>	<p>使用者は、被雇用者を、次により、元の職務に復帰させるものとする： 1910.1025(k)(1)(iii)(A)(1)</p> <p>血中鉛濃度が 60µg/100g 以上又は平均血中鉛濃度が 50µg/100g 以上のために解雇された被雇用者について、連続する 2 回の採血検査で被雇用者の血中鉛濃度が全血で 40µg/100g 未満であることが示された場合；</p> <p>1910.1025(k)(1)(iii)(A)(2)</p> <p>最終的な医学的判断により排除された被雇用者については、その後の最終的な医学的判断の結果、その被雇用者が鉛へのばく露による健康への重大な障害のリスクが増大するような医学的所見、判断又は意見が検出された被雇用者ではなくなった場合</p> <p>1910.1025(k)(1)(iii)(B)</p> <p>本項の目的上、使用者が被雇用者を元の職務に復帰させるという要件は、一時的な医療上の離職がなければ、被雇用者が労働協約の条項に基づいて特定の職階又は職務に就く権利を拡大又は制限することを意図するものではない。</p>
--	--

<p>1910.1025(k)(1)(iv)</p> <p>Removal of other employee special protective measure or limitations. The employer shall remove any limitations placed on an employee or end any special protective measures provided to an employee pursuant to a final medical determination when a subsequent final medical determination</p>	<p>1910.1025(k)(1)(iv)</p> <p>その他の被雇用者の特別保護措置又は制限の解除。使用者は、その後の最終的な医学的判断により、制限又は特別な保護措置がもはや必要ないことが示された場合、最終的な医学的判断に従って、被雇用者に課された制限を解除し、又は被雇用者に提供された特別な保護措置を終了するものとする。</p>
---	--

<p>indicates that the limitations or special protective measures are no longer necessary.</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)</p> <p>Employer options pending a final medical determination. Where the multiple physician review mechanism, or alternate medical determination mechanism used pursuant to the medical surveillance provisions of this section, has not yet resulted in a final medical determination with respect to an employee, the employer shall act as follows:</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(A)</p> <p>Removal. The employer may remove the employee from exposure to lead, provide special protective measures to the employee, or place limitations upon the employee, consistent with the medical findings, determinations, or recommendations of any of the physicians who have reviewed the employee's health status.</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)</p> <p>Return. The employer may return the employee to his or her former job status, end any special protective measures provided to the employee, and remove any limitations placed upon the employee, consistent with the medical findings, determinations, or recommendations of any of the physicians who have reviewed the employee's health status, with two exceptions. If</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)(1)</p>	<p>1910.1025(k)(1)(v)</p> <p>最終的な医学的判断が下されるまでの使用者の選択肢。 本節の医療監視規定に従って使用される複数の医師による検討メカニズム又は代替の医療判断メカニズムが、被雇用者に関して未だ最終的な医療判断を下していない場合、使用者は以下のように行動するものとする：</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(A)</p> <p>除去。使用者は、被用者の健康状態を調査した医師の医学的所見、判断又は勧告に基づき、その被雇用者を鉛へのばく露から排除し、当該被用者に特別な保護措置を提供し、又はその被雇用者に制限を課すことができる。</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)</p> <p>復帰。使用者は、2つの例外を除き、以下の場合には、被雇用者の健康状態を調査した医師の医学的所見、判断又は勧告に基づき、被雇用者を元の職務に復帰させ、被雇用者に提供された特別な保護措置を終了させ及び被雇用者に課された制限を解除することができる。</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)(1)</p>
---	--

<p>the initial removal, special protection, or limitation of the employee resulted from a final medical determination which differed from the findings, determinations, or recommendations of the initial physician or</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)(2)</p> <p>The employee has been on removal status for the preceding eighteen months due to an elevated blood lead level, then the employer shall await a final medical determination.</p> <p>1910.1025(k)(2)</p> <p>Medical removal protection benefits -</p> <p>1910.1025(k)(2)(i)</p> <p>Provision of medical removal protection benefits. The employer shall provide to an employee up to eighteen (18) months of medical removal protection benefits on each occasion that an employee is removed from exposure to lead or otherwise limited pursuant to this section.</p>	<p>最初の医師の所見、判断又は勧告と異なる最終的な医学的判断により、被雇用者の最初の除去、特別な保護又は制限を行った場合</p> <p>1910.1025(k)(1)(v)(B)(2)</p> <p>被雇用者が過去 18 ヶ月間、血中鉛濃度上昇のため解雇状態にあった場合、使用者は最終的な医学的判断を待つものとする。</p> <p>1910.1025(k)(2)</p> <p>医療離職保護給付金</p> <p>1910.1025(k)(2)(i)</p> <p>医療離職保護給付金の支給。 使用者は、被雇用者が本節に従って鉛へのばく露から免除されるか、又はその他の制限を受けるたびに、最長 18 ヶ月の医療離職保護給付金を被雇用者に支給するものとする。</p>
<p>1910.1025(k)(2)(ii)</p> <p>Definition of medical removal protection benefits. For the purposes of this section, the requirement that an employer provide medical removal protection benefits means that the employer shall maintain the earnings, seniority and other employment rights and benefits of an employee as though the employee had not been removed from normal exposure to lead or otherwise limited.</p> <p>1910.1025(k)(2)(iii)</p>	<p>1910.1025(k)(2)(ii)</p> <p>医療上の利殖保護給付の定義 本節の目的上、使用者が医療的離職保護給付を提供するという要件は、使用者が、被雇用者の収入、年功序列、その他の雇用上の権利及び給付を、その被雇用者が鉛への通常のばく露から離脱されなかったか、又はその他の方法で制限されなかったかのように維持することを意味する。</p> <p>1910.1025(k)(2)(iii)</p>

<p>Follow-up medical surveillance during the period of employee removal or limitation. During the period of time that an employee is removed from normal exposure to lead or otherwise limited, the employer may condition the provision of medical removal protection benefits upon the employee's participation in follow-up medical surveillance made available pursuant to this section.</p> <p>1910.1025(k)(2)(iv)</p> <p>Workers' compensation claims. If a removed employee files a claim for workers' compensation payments for a lead-related disability, then the employer shall continue to provide medical removal protection benefits pending disposition of the claim. To the extent that an award is made to the employee for earnings lost during the period of removal, the employer's medical removal protection obligation shall be reduced by such amount. The employer shall receive no credit for workers' compensation payments received by the employee for treatment related expenses.</p> <p>1910.1025(k)(2)(v)</p> <p>Other credits. The employer's obligation to provide medical removal protection benefits to a removed employee shall be reduced to the extent that the employee receives compensation for earnings lost during the period of removal either from a publicly or employer-funded compensation program, or receives income from employment with another employer made possible by virtue of the employee's removal.</p>	<p>被雇用者の離職又は制限期間中のフォローアップ医療サーベイランス。被雇用者が鉛への通常のばく露から離脱されるか、又はその他の方法で制限されている期間中、使用者は、本節に従って提供されるフォローアップ医療サーベイランスに被雇用者が参加することを、医療離職保護給付の提供の条件とすることができる。</p> <p>1910.1025(k)(2)(iv)</p> <p>労災補償請求。離職された被雇用者が、鉛に関連する障害に対する労災補償の支払いを請求する場合、使用者は、その請求が処理されるまでの間、医療離職保護給付を提供し続けるものとする。離職期間中に失われた利益について被雇用者に裁定が下された場合、使用者の医療離職者保護義務は、その金額だけ減額されるものとする。使用者は、被雇用者が治療関連費用として受け取った労災補償金の控除を受けないものとする。</p> <p>1910.1025(k)(2)(v)</p> <p>その他の控除。離職された被雇用者が、離職された期間中に失った収入について、公的又は使用者が資金提供する補償制度から補償を受けるか、又は被雇用者の離職により可能となった他の使用者との雇用による収入を受ける限り、離職者保護給付を提供する使用者の義務は減額されるものとする。</p>
<p>1910.1025(k)(2)(vi)</p>	<p>1910.1025(k)(2)(vi)</p>

<p>Employees whose blood lead levels do not adequately decline within 18 months of removal. The employer shall take the following measures with respect to any employee removed from exposure to lead due to an elevated blood lead level whose blood lead level has not declined within the past eighteen (18) months of removal so that the employee has been returned to his or her former job status:</p>	<p>血中鉛濃度が離職後 18 ヶ月以内に十分に低下しない被雇用者。使用者は、血中鉛濃度の上昇により鉛へのばく露から離職させられた排除された被雇用者で、その血中鉛濃度が排除後過去 18 ヶ月以内に低下せず、被雇用者が元の職務に復帰した場合、以下の措置を講じるものとする：</p>
<p>1910.1025(k)(2)(vi)(A)</p> <p>The employer shall make available to the employee a medical examination pursuant to this section to obtain a final medical determination with respect to the employee;</p>	<p>1910.1025(k)(2)(vi)(A)</p> <p>使用者は、被雇用者に関して最終的な医学的判断を得るために、本節に従って被雇用者が健康診断を受けられるようにするものとする；</p>
<p>1910.1025(k)(2)(vi)(B)</p> <p>The employer shall assure that the final medical determination obtained indicates whether or not the employee may be returned to his or her former job status, and if not, what steps should be taken to protect the employee's health;</p>	<p>1910.1025(k)(2)(vi)(B)</p> <p>使用者は、得られた最終的な医学的判定により、被雇用者を元の職務に復帰させることができるかどうか、及び復帰させることができない場合は被雇用者の健康を保護するためにどのような措置を講じるべきかが示されることを保証するものとする；</p>
<p>1910.1025(k)(2)(vi)(C)</p> <p>Where the final medical determination has not yet been obtained, or once obtained indicates that the employee may not yet be returned to his or her former job status, the employer shall continue to provide medical removal protection benefits to the employee until either the employee is returned to former job status, or a final medical determination is made that the employee is incapable of ever safely returning to his or her former job status.</p>	<p>1910.1025(k)(2)(vi)(C)</p> <p>最終的な医学的判定が未だ得られていない場合又は一旦得られた判定が、被雇用者を元の職務に復帰させることが未だ不可能であることを示している場合、使用者は、被雇用者が元の職務に復帰するか、又は被雇用者が元の職務に安全に復帰することが不可能であるという最終的な医学的判定が下されるまでの間、被雇用者に対する医療的離職保護給付の提供を継続するものとする。</p>
<p>1910.1025(k)(2)(vi)(D)</p>	<p>1910.1025(k)(2)(vi)(D)</p>

<p>Where the employer acts pursuant to a final medical determination which permits the return of the employee to his or her former job status despite what would otherwise be an unacceptable blood lead level, later questions concerning removing the employee again shall be decided by a final medical determination. The employer need not automatically remove such an employee pursuant to the blood lead level removal criteria provided by this section.</p> <p>1910.1025(k)(2)(vii)</p> <p>Voluntary Removal or Restriction of An Employee. Where an employer, although not required by this section to do so, removes an employee from exposure to lead or otherwise places limitations on an employee due to the effects of lead exposure on the employee's medical condition, the employer shall provide medical removal protection benefits to the employee equal to that required by paragraph (k)(2)(i) of this section.</p>	<p>血中鉛濃度が容認できないレベルであるにもかかわらず、被雇用者を元の職務に復帰させることを許可する最終的な医学的決定に従って使用者が行動する場合、被雇用者の再罷免に関する後の問題は、最終的な医学的決定によって決定されるものとする。使用者は、本節が定める血中鉛濃度除去基準に従って、そのような被雇用者を自動的に離職させる必要はない。</p> <p>1910.1025(k)(2)(vii)</p> <p>被雇用者の自発的な離職又は制限。本節による義務はないが、使用者が、鉛へのばく露が被雇用者の病状に及ぼす影響により、被雇用者を鉛へのばく露から排除する場合又はその他の方法で被雇用者に制限を設ける場合、使用者は、本節の(k)(2)(i)項によって要求されるのと同等の医療的除去保護給付を被雇用者に提供するものとする。</p>
--	---

<p>1910.1025(l)</p> <p>Employee information and training -</p> <p>1910.1025(l)(1)</p> <p>Training program.</p> <p>1910.1025(l)(1)(i)</p> <p>Each employer who has a workplace in which there is a potential exposure to airborne lead at any level shall inform employees of the content of Appendices A and B of this regulation.</p>	<p>1910.1025(l)</p> <p>被雇用者への情報提供及び研修</p> <p>1910.1025(l)(1)</p> <p>研修プログラム</p> <p>1910.1025(l)(1)(i)</p> <p>あらゆるレベルで空気中の鉛にさらされる可能性のある職場を持つ各使用者は、本規則の附録 A 及び B の内容を被雇用者に通知するものとする。</p>
--	--

<p>1910.1025(l)(1)(ii)</p> <p>The employer shall train each employee who is subject to exposure to lead at or above the action level, or for whom the possibility of skin or eye irritation exists, in accordance with the requirements of this section. The employer shall institute a training program and ensure employee participation in the program.</p> <p>1910.1025(l)(1)(iii)</p> <p>The employer shall provide initial training by 180 days from the effective date for those employees covered by paragraph (l)(1) (ii) on the standard's effective date and prior to the time of initial job assignment for those employees subsequently covered by this paragraph.</p> <p>1910.1025(l)(1)(iv)</p> <p>The training program shall be repeated at least annually for each employee.</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)</p> <p>The employer shall assure that each employee is informed of the following:</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)(A)</p> <p>The content of this standard and its appendices;</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)(B)</p> <p>The specific nature of the operations which could result in exposure to lead</p>	<p>1910.1025(l)(1)(ii)</p> <p>使用者は、対処濃度以上の鉛にさらされる可能性がある、又は皮膚や目に炎症を起こす可能性がある各被雇用者に対し、本節の要求事項に従って訓練を行うものとする。使用者は、訓練プログラムを制定し、被雇用者のプログラムへの参加を保証するものとする。</p> <p>1910.1025(l)(1)(iii)</p> <p>使用者は、(l)(1)(ii)項の適用を受ける被雇用者に対しては、基準の発効日から 180 日後までに、その後本項の適用を受ける被雇用者に対しては、最初の職務に就く時までに、初回研修を実施するものとする。</p> <p>1910.1025(l)(1)(iv)</p> <p>訓練プログラムは、被雇用者一人一人に対し、少なくとも年 1 回繰り返し実施するものとする。</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)</p> <p>使用者は、各被雇用者に対し、以下の事項を周知徹底させるものとする</p> <p>：</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)(A)</p> <p>本基準及びその附録の内容；</p> <p>1910.1025(l)(1)(v)(B)</p> <p>対処濃度を超える鉛へのばく露をもたらす可能性のある具体的な作業内容；</p>
---	--

above the action level;	
1910.1025(l)(1)(v)(C) The purpose, proper selection, fitting, use, and limitations of respirators;	1910.1025(l)(1)(v)(C) 呼吸用保護具の目的、適切な選択、装着、使用及び制限；
1910.1025(l)(1)(v)(D) The purpose and a description of the medical surveillance program, and the medical removal protection program including information concerning the adverse health effects associated with excessive exposure to lead (with particular attention to the adverse reproductive effects on both males and females);	1910.1025(l)(1)(v)(D) 鉛への過度のばく露に関連する健康への悪影響に関する情報（特に男性及び女性の両方に対する生殖への悪影響に注意）を含む、医療監視プログラム及び医療離職保護プログラムの目的及び説明；
1910.1025(l)(1)(v)(E) The engineering controls and work practices associated with the employee's job assignment;	1910.1025(l)(1)(v)(E) 被雇用者の職務に関連する工学的管理及び作業慣行；
1910.1025(l)(1)(v)(F) The contents of any compliance plan in effect; and	1910.1025(l)(1)(v)(F) 有効な順守計画の内容；及び
1910.1025(l)(1)(v)(G) Instructions to employees that chelating agents should not routinely be used to remove lead from their bodies and should not be used at all except under the direction of a licensed physician;	1910.1025(l)(1)(v)(G) 被雇用者に対する、体内から鉛を除去するためにキレート剤を日常的に使用すべきではなく、免許を持つ医師の指示がある場合を除き、一切使用すべきではないという指示；
1910.1025(l)(2) Access to information and training materials.	1910.1025(l)(2) 情報及び研修資料へのアクセス

<p>1910.1025(l)(2)(i)</p> <p>The employer shall make readily available to all affected employees a copy of this standard and its appendices.</p>	<p>1910.1025(l)(2)(i)</p> <p>使用者は、影響を受けるすべての被雇用者が、本基準及びその附録の写しを容易に入手できるようにするものとする。</p>
<p>1910.1025(l)(2)(ii)</p> <p>The employer shall provide, upon request, all materials relating to the employee information and training program to the Assistant Secretary and the Director.</p>	<p>1910.1025(l)(2)(ii)</p> <p>使用者は、要請に応じて、被雇用者情報及び訓練プログラムに関するすべての資料を、副長官及び所長に提供するものとする。</p>
<p>1910.1025(l)(2)(iii)</p> <p>In addition to the information required by paragraph (l)(1)(v), the employer shall include as part of the training program, and shall distribute to employees, any materials pertaining to the Occupational Safety and Health Act, the regulations issued pursuant to that Act, and this lead standard, which are made available to the employer by the Assistant Secretary.</p>	<p>1910.1025(l)(2)(iii)</p> <p>(l)(1)(v)で義務付けられている情報に加え、使用者は、職業労働安全衛生法、同法に基づき発行された規制及び本鉛基準に関連する資料で、副長官が使用者に提供するものを研修プログラムの一部として盛り込み、被雇用者に配布するものとする。</p>

<p>1910.1025(m)</p> <p>Communication of hazards -</p>	<p>1910.1025(m)</p> <p>危険有害性の伝達</p>
<p>1910.1025(m)(1)</p> <p>Hazard communication - general.</p>	<p>1910.1025(m)(1)</p> <p>危険有害性の周知 - 一般</p>
<p>1910.1025(m)(1)(i)</p> <p>Chemical manufacturers, importers, distributors and employers shall comply</p>	<p>1910.1025(m)(1)(i)</p> <p>化学物質の製造者、輸入者、販売者及び使用者は、鉛に関する危険有害性周知基</p>

<p>with all requirements of the Hazard Communication Standard (HCS) (§ 1910.1200) for lead.</p> <p>1910.1025(m)(1)(ii)</p> <p>In classifying the hazards of lead at least the following hazards are to be addressed: Reproductive/developmental toxicity; central nervous system effects; kidney effects; blood effects; and acute toxicity effects.</p> <p>1910.1025(m)(1)(iii)</p> <p>Employers shall include lead in the hazard communication program established to comply with the HCS (§ 1910.1200). Employers shall ensure that each employee has access to labels on containers of lead and to safety data sheets, and is trained in accordance with the requirements of HCS and paragraph (l) of this section.</p> <p>1910.1025(m)(2)</p> <p>Signs.</p> <p>1910.1025(m)(2)(i)</p> <p>The employer shall post the following warning signs in each work area where the PEL is exceeded:</p> <p>DANGER LEAD MAY DAMAGE FERTILITY OR THE UNBORN CHILD CAUSES DAMAGE TO THE CENTRAL NERVOUS SYSTEM</p>	<p>準（HCS）（§ 1910.1200）のすべての要求事項を順守するものとする。</p> <p>1910.1025(m)(1)(ii)</p> <p>鉛の危険有害性を分類する際には、少なくとも以下の危険有害性に対処するものとする：生殖・発達毒性、中枢神経系への影響、腎臓への影響、血液への影響及び急性毒性への影響</p> <p>1910.1025(m)(1)(iii)</p> <p>使用者は、HCS（§ 1910.1200）を遵守するために策定したハザードコミュニケーションプログラムに鉛を含めるものとする。使用者は、各被雇用者が鉛の容器のラベル及び安全データシートにアクセスし、HCS 及び本節の(l)項の要件に従った訓練を受けることを保証するものとする。</p> <p>1910.1025(m)(2)</p> <p>標識</p> <p>1910.1025(m)(2)(i)</p> <p>使用者は、PEL を超える各作業区域に以下の警告標識を掲示するものとする：</p> <p>危険 鉛 生殖能力又は胎児を損傷するおそれ 中枢神経系に損傷を与える、</p>
---	--

<p>DO NOT EAT, DRINK OR SMOKE IN THIS AREA</p> <p>1910.1025(m)(2)(ii) The employer shall ensure that no statement appears on or near any sign required by this paragraph (m)(2) which contradicts or detracts from the meaning of the required sign.</p> <p>1910.1025(m)(2)(iii) The employer shall ensure that signs required by this paragraph (m)(2) are illuminated and cleaned as necessary so that the legend is readily visible.</p> <p>1910.1025(m)(2)(iv) The employer may use signs required by other statutes, regulations, or ordinances in addition to, or in combination with, signs required by this paragraph (m)(2).</p> <p>1910.1025(m)(2)(v) Prior to June 1, 2016, employers may use the following legend in lieu of that specified in paragraph (m)(2)(ii) of this section:</p> <p>WARNING LEAD WORK AREA POISON NO SMOKING OR EATING</p>	<p>この場所では飲食又は喫煙をしないこと。</p> <p>1910.1025(m)(2)(ii) 使用者は、本項(m)(2)で義務付けられている標識の上又は近くに、義務付けられている標識の意味と矛盾する、又は意味を損なうような文言が表示されないようにするものとする。</p> <p>1910.1025(m)(2)(iii) 使用者は、本項(m)(2)で義務付けられている標識が、凡例が容易に見えるように、必要に応じて照らされ、清掃されることを確認するものとする。</p> <p>1910.1025(m)(2)(iv) 使用者は、本項(m)(2)で義務付けられている標識に加えて、又は本項(m)(2)と組み合わせて、他の法令、規制又は規則で義務付けられている標識を使用することができる。</p> <p>1910.1025(m)(2)(v) 2016年6月1日以前は、使用者は、本節(m)(2)(ii)で指定された凡例の代わりに、以下の凡例を使用することができる：</p> <p>警告 鉛作業エリア 毒物 喫煙・飲食禁止</p>
---	---

1910.1025(n)	1910.1025(n)
--------------	--------------

Recordkeeping -	記録管理
1910.1025(n)(1) Exposure monitoring.	1910.1025(n)(1) ばく露モニタリング
1910.1025(n)(1)(i) The employer shall establish and maintain an accurate record of all monitoring required in paragraph (d) of this section.	1910.1025(n)(1)(i) 使用者は、本節(d)で義務づけられているすべてのモニタリングの正確な記録を作成し、維持するものとする。
1910.1025(n)(1)(ii) This record shall include:	1910.1025(n)(1)(ii) この記録には以下のものを含むものとする：
1910.1025(n)(1)(ii)(A) The date(s), number, duration, location and results of each of the samples taken, including a description of the sampling procedure used to determine representative employee exposure where applicable;	1910.1025(n)(1)(ii)(A) 該当する場合、代表的な被雇用者のばく露を決定するために使用したサンプリング手順の説明を含む、採取した各サンプルの日付、数、期間、場所及び結果；
1910.1025(n)(1)(ii)(B) A description of the sampling and analytical methods used and evidence of their accuracy;	1910.1025(n)(1)(ii)(B) 使用したサンプリング及び分析方法の説明並びにその正確さの証拠；
1910.1025(n)(1)(ii)(C) The type of respiratory protective devices worn, if any;	1910.1025(n)(1)(ii)(C) 着用した呼吸用保護具がある場合は、その種類；
1910.1025(n)(1)(ii)(D) Name and job classification of the employee monitored and of all other employees whose exposure the measurement is intended to represent; and	1910.1025(n)(1)(ii)(D) 装着している呼吸用保護具がある場合は、その種類；
1910.1025(n)(1)(ii)(E) The environmental variables that could affect the measurement of employee	1910.1025(n)(1)(ii)(D) 被監視被雇用者及び測定がばく露を表すことを意図している他のすべての被雇用者の氏名及び職務分類；並びに
	1910.1025(n)(1)(ii)(E) 被雇用者のばく露の測定に影響を及ぼす可能性のある環境変数

<p>exposure.</p> <p>1910.1025(n)(1)(iii)</p> <p>The employer shall maintain these monitoring records for at least 40 years or for the duration of employment plus 20 years, whichever is longer.</p>	<p>1910.1025(n)(1)(iii)</p> <p>使用者は、これらのモニタリング記録を少なくとも 40 年間又は雇用期間+20 年間のいずれか長い方の期間保存するものとする。</p>
--	---

<p>1910.1025(n)(2)</p> <p>Medical surveillance.</p> <p>1910.1025(n)(2)(i)</p> <p>The employer shall establish and maintain an accurate record for each employee subject to medical surveillance as required by paragraph (j) of this section.</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)</p> <p>This record shall include:</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(A)</p> <p>The name and description of the duties of the employee;</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(B)</p> <p>A copy of the physician's written opinions;</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(C)</p> <p>Results of any airborne exposure monitoring done for that employee and the representative exposure levels supplied to the physician; and</p>	<p>1910.1025(n)(2)</p> <p>医療監視</p> <p>1910.1025(n)(2)(i)</p> <p>使用者は、本節(j)で義務付けられている通り、医療監視の対象となる被雇用者ごとに正確な記録を作成し、維持するものとする。</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)</p> <p>この記録には以下のものを含むものとする：</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(A)</p> <p>被雇用者の氏名及び職務内容；</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(B)</p> <p>医師の意見書のコピー；</p> <p>1910.1025(n)(2)(ii)(C)</p> <p>被雇用者のために実施された空気中ばく露モニタリングの結果及び医師に提供された代表的なばく露レベル；並びに</p>
--	--

<p>1910.1025(n)(2)(ii)(D)</p> <p>Any employee medical complaints related to exposure to lead.</p>	<p>1910.1025(n)(2)(ii)(D)</p> <p>鉛へのばく露に関連する被雇用者の医学的訴え</p>
<p>1910.1025(n)(2)(iii)</p> <p>The employer shall keep, or assure that the examining physician keeps, the following medical records:</p>	<p>1910.1025(n)(2)(iii)</p> <p>使用者は、以下の医療記録を保管するものとし、又は診察医が保管することを保証するものとする：</p>
<p>1910.1025(n)(2)(iii)(A)</p> <p>A copy of the medical examination results including medical and work history required under paragraph (j) of this section;</p>	<p>1910.1025(n)(2)(iii)(A)</p> <p>本節(j)で義務付けられている病歴及び作業歴を含む健康診断結果のコピー；</p>
<p>1910.1025(n)(2)(iii)(B)</p> <p>A description of the laboratory procedures and a copy of any standards or guidelines used to interpret the test results or references to that information;</p>	<p>1910.1025(n)(2)(iii)(B)</p> <p>検査手順の説明、検査結果を解釈するために使用された基準若しくはガイドラインのコピー又はその情報の参照；</p>
<p>1910.1025(n)(2)(iii)(C)</p> <p>A copy of the results of biological monitoring.</p>	<p>1910.1025(n)(2)(iii)(C)</p> <p>生物学的モニタリングの結果のコピー</p>
<p>1910.1025(n)(2)(iv)</p> <p>The employer shall maintain or assure that the physician maintains those medical records for at least 40 years, or for the duration of employment plus 20 years, whichever is longer.</p>	<p>1910.1025(n)(2)(iv)</p> <p>使用者は、少なくとも 40 年間又は雇用期間プラス 20 年間のいずれか長い方の期間、医師がそれらの医療記録を保持するか、又は保持させるものとする。</p>
<p>1910.1025(n)(3)</p> <p>Medical removals.</p>	<p>1910.1025(n)(3)</p> <p>医療措置</p>

<p>1910.1025(n)(3)(i)</p> <p>The employer shall establish and maintain an accurate record for each employee removed from current exposure to lead pursuant to paragraph (k) of this section.</p>	<p>1910.1025(n)(3)(i)</p> <p>使用者は、本節(k)に従って鉛へのばく露を除去された被雇用者ごとに正確な記録を作成し、維持するものとする。</p>
<p>1910.1025(n)(3)(ii)</p> <p>Each record shall include:</p> <p>1910.1025(n)(3)(ii)(A)</p> <p>The name of the employee;</p>	<p>1910.1025(n)(3)(ii)</p> <p>各記録には以下のものを含むものとする：</p> <p>1910.1025(n)(3)(ii)(A)</p> <p>被雇用者の氏名；</p>
<p>1910.1025(n)(3)(ii)(B)</p> <p>The date on each occasion that the employee was removed from current exposure to lead as well as the corresponding date on which the employee was returned to his or her former job status;</p>	<p>1910.1025(n)(3)(ii)(B)</p> <p>被雇用者が鉛へのばく露から免除された日付及び被雇用者が元の職務に復帰した日付；</p>
<p>1910.1025(n)(3)(ii)(C)</p> <p>A brief explanation of how each removal was or is being accomplished; and</p>	<p>1910.1025(n)(3)(ii)(C)</p> <p>各除去がどのように達成されたか、又は達成されつつあるかの簡単な説明</p>
<p>1910.1025(n)(3)(ii)(D)</p> <p>A statement with respect to each removal indicating whether or not the reason for the removal was an elevated blood lead level.</p>	<p>1910.1025(n)(3)(ii)(D)</p> <p>各離職に関して、その理由が血中鉛濃度の上昇であったか否かを示す記述</p>
<p>1910.1025(n)(3)(iii)</p> <p>The employer shall maintain each medical removal record for at least the duration of an employee's employment.</p>	<p>1910.1025(n)(3)(iii)</p> <p>使用者は、少なくとも被雇用者の雇用期間中は、それぞれの医療除去記録を保持するものとする。</p>
<p>1910.1025(n)(4)</p>	<p>1910.1025(n)(4)</p>

Availability.	利用可能性
1910.1025(n)(4)(i) The employer shall make available upon request all records required to be maintained by paragraph (n) of this section to the Assistant Secretary and the Director for examination and copying.	1910.1025(n)(4)(i) 使用者は、本節(n)により保管が義務付けられているすべての記録を、要求があれば、調査及び複写のために、副長官及び所長に提供するものとする。
1910.1025(n)(4)(ii) Environmental monitoring, medical removal, and medical records required by this paragraph shall be provided upon request to employees, designated representatives, and the Assistant Secretary in accordance with 29 CFR 1910.1020 (a)-(e) and (2) - (i). Medical removal records shall be provided in the same manner as environmental monitoring records.	1910.1025(n)(4)(ii) 本項で義務付けられている環境モニタリング、医療除去及び医療記録は、29 CFR 1910.1020(a)～(e)及び(2)～(i)に従い、被雇用者、指定代理人及び副長官に要求に応じて提供するものとする。医療除去記録は、環境モニタリング記録と同じ方法で提供するものとする。
1910.1025(n)(5) Transfer of records.	1910.1025(n)(5) 記録の譲渡
1910.1025(n)(5)(i) Whenever the employer ceases to do business, the successor employer shall receive and retain all records required to be maintained by paragraph (n) of this section.	1910.1025(n)(5)(i) 使用者が事業を停止するときはいつでも、後継の使用者は、本節(n)項によって保持が義務付けられているすべての記録を受け取り、保持するものとする。
1910.1025(n)(5)(ii) The employer shall also comply with any additional requirements involving transfer of records set forth in 29 CFR 1910.1020(h).	1910.1025(n)(5)(ii) 使用者は、29 CFR 1910.1020(h)に定める記録の移転に関する追加要件も遵守するものとする。

1910.1025(o) Observation of monitoring -	1910.1025(o) モニタリングの観察
1910.1025(o)(1) Employee observation. The employer shall provide affected employees or their designated representatives an opportunity to observe any monitoring of employee exposure to lead conducted pursuant to paragraph (d) of this section.	1910.1025(o)(1) 被雇用者の観察。使用者は、影響を受ける被雇用者又はその指定代理人に、本節(d)に従って実施される、被雇用者の鉛ばく露のモニタリングを観察する機会を提供するものとする。
1910.1025(o)(2) Observation procedures.	1910.1025(o)(2) 観察手順
1910.1025(o)(2)(i) Whenever observation of the monitoring of employee exposure to lead requires entry into an area where the use of respirators, protective clothing or equipment is required, the employer shall provide the observer with and assure the use of such respirators, clothing and such equipment, and shall require the observer to comply with all other applicable safety and health procedures.	1910.1025(o)(2)(i) 被雇用者の鉛へのばく露のモニタリングの観察において、呼吸用保護具、保護衣又は保護具の使用が必要な区域に立ち入る必要がある場合、使用者は、観察者に呼吸用保護具、保護衣及び保護具を提供し、その使用を保証するものとし、また、観察者に対して、適用される他のすべての安全衛生手順を遵守するよう求めるものとする。
1910.1025(o)(2)(ii) Without interfering with the monitoring, observers shall be entitled to:	1910.1025(o)(2)(ii) 監視を妨げることなく、観察者は以下の権利を有するものとする：
1910.1025(o)(2)(ii)(A) Receive an explanation of the measurement procedures:	1910.1025(o)(2)(ii)(A) 測定手順の説明を受けること；
1910.1025(o)(2)(ii)(B)	1910.1025(o)(2)(ii)(B)

<p>Observe all steps related to the monitoring of lead performed at the place of exposure; and</p> <p>1910.1025(o)(2)(ii)(C)</p> <p>Record the results obtained or receive copies of the results when returned by the laboratory.</p> <p>1910.1025(p)</p> <p>Appendices. The information contained in the appendices to this section is not intended by itself, to create any additional obligations not otherwise imposed by this standard nor detract from any existing obligation.</p>	<p>ばく露場所で実施される鉛のモニタリングに関するすべての手順を観察すること。及び</p> <p>1910.1025(o)(2)(ii)(C)</p> <p>得られた結果を記録するか、又は検査機関から返却された結果のコピーを受け取ること。</p> <p>1910.1025(p)</p> <p>附録。本節の附録に含まれる情報は、それ自体で、本基準が他に課していない追加的な義務を生じさせるものでも、既存の義務を損なうものでもありません。</p>
---	---

<p>[60 FR 52856, Oct. 11, 1995; 61 FR 5507, Feb. 13, 1996; 63 FR 1152, Jan. 8, 1998; 63 FR 20098, April 23, 1998; 70 FR 1142, Jan. 5, 2005; 71 FR 16672 and 16673, April 3, 2006; 71 FR 50189, August 24, 2006; 73 FR 75585, Dec. 12, 2008; 76 FR 33608, June 8, 2011; 76 FR 80740, Dec. 27, 2011; 77 FR 17780, March 26, 2012; 84 FR 21598, May 14, 2019; 85 FR 8732, Feb. 18, 2020]</p>	<p>(資料作成者注：左欄の英語原文の日本語仮訳は、行いませんでした。)</p>
---	--